

BIBLIOTECA UPANA I. 17,941
Q. 100.00 20 JUL 2011

PPD-ED-90
G 216

UNIVERSIDAD PANAMERICANA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
Licenciatura en Administración Educativa



“Implementación de un Módulo de la Enseñanza del Idioma Materno para la etapa de CEF en la Comunidad Lingüística Ch'orti.”

(Práctica Profesional Dirigida)



José Luis García López

Chiquimula, Julio 2011



UNIVERSIDAD PANAMERICANA

"Sabiduría ante todo, adquiere sabiduría"

PRÁCTICA PROFESIONAL DIRIGIDA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

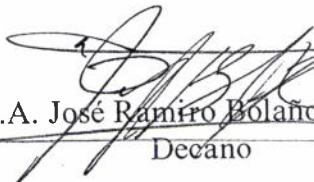
ASUNTO: **José Luis García López**

Estudiante de la **Licenciatura en Administración Educativa** de esta Facultad solicita autorización para realizar su **Práctica Profesional Dirigida** para completar requisitos de graduación

DICTAMEN No.002/2010 DE FECHA 17/07/2010.

Después de haber estudiado el anteproyecto presentado a esta Decanatura para cumplir requisitos de egreso que es requerido para obtener el grado a nivel de Licenciatura en Administración Educativa se resuelve:

1. La solicitud hecha para realizar **Práctica Profesional Dirigida** esta enmarcado dentro de los conceptos requeridos para egreso, según el reglamento académico de esta universidad.
2. Habiendo cumplido con lo descrito en el reglamento académico de la Universidad Panamericana en Artículo 9, (Inciso a al i).
3. Por lo antes expuesto, el (la) estudiante **José Luis García López**, recibe la aprobación para realizar su Práctica Profesional Dirigida.

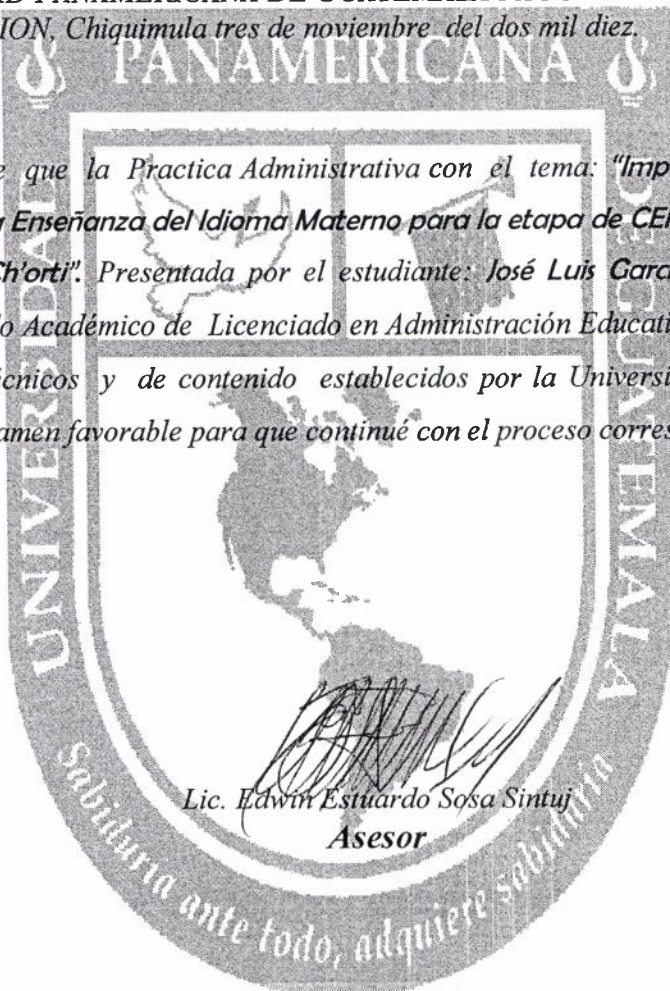

M.A. José Ramiro Bolaños Rivera
Decano



C.c. archivo
mc

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION, Chiquimula tres de noviembre del dos mil diez.

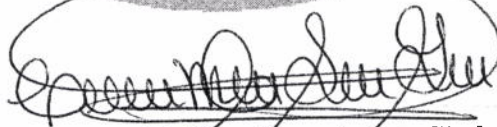
En virtud de que la Practica Administrativa con el tema: "Implementación de un Modulo de la Enseñanza del Idioma Materno para la etapa de CEF en la Comunidad Lingüística Ch'orti". Presentada por el estudiante: José Luis García López, previo a optar al grado Académico de Licenciado en Administración Educativa, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.

The seal of the Universidad Panamericana de Guatemala is a large, semi-circular emblem. It features a central shield with a map of Central America. Above the map is a quill pen and a book. The shield is flanked by two stylized figures. The text "UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA" is written around the top and sides of the shield. At the bottom, the motto "Sabiduría ante todo, adquiere sabiduría" is inscribed in a curved banner.

Lic. Edwin Estuardo Sosa Sintuj
Asesor

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION, Chiquimula veintisiete de noviembre del dos mil diez.

En virtud de que la Práctica Administrativa con el tema: "Implementación de un Modulo de la Enseñanza del Idioma Materno para la etapa de CEF en la Comunidad Lingüística Ch'orti". Presentada por el estudiante: José Luis García López, previo a optar al grado Académico de Licenciado en Administración Educativa, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.



Licda. Claudia Melina Sagastume Girón
Revisora



UNIVERSIDAD PANAMERICANA

"Sabiduría ante todo, adquiere sabiduría"

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA FACULTAD DE
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, Guatemala a los veintinueve días del mes de
noviembre del dos mil diez.-----

*En virtud de que el Informe Final de Práctica Profesional Dirigida con el tema
"Implementación de un Modulo de la Enseñanza del Idioma Materno para la etapa
de CEF en la Comunidad Lingüística Ch'orti" presentado por José Luis García
López previo a optar grado académico de Licenciatura en Administración
Educativa, reúne los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la
Universidad, y con el requisito de Dictamen del Asesor (a)-Tutor (a) y
Revisor, se autoriza la **impresión** del informe final de Práctica Profesional
Dirigida.*

M.A. José Ramiro Bolaños Rivera
Decano

Facultad de Ciencias de la Educación



ÍNDICE

CONTENIDO	PÁGINA
Resume ejecutivo	i
Agradecimiento	ii
Introducción	iii

CAPÍTULO I DIAGNÓSTICO

1.1 Datos generales de la institución	1
1.1.1 Nombre de la institución	1
1.1.2 Tipo de Institución	1
1.1.3 Ubicación geográfica	1
1.1.4 Visión	1
1.1.5 Misión	2
1.1.6 Objetivos	2
1.1.7 Metas	2
1.1.8 Políticas Institucionales	2
1.1.9 Estructura Organizacional	2
1.1.10 Recursos (humanos, físicos, materiales y financieros)	3
1.2 Técnica utilizada para el diagnóstico	4
1.3 Lista de necesidades o carencias	4
1.4 Cuadro de análisis de problemas	5
1.5 Análisis de viabilidad y factibilidad	5
1.5.1 jerarquización de problemas	6

1.5.2	Análisis y estudio de factibilidad de la solución seleccionada.	6
1.6	Problema seleccionado	7
1.7	Solución propuesta como viable y factible	7

CAPÍTULO II PERFIL DEL PROYECTO

2.1	Aspectos generales	8
2.1.1	Nombre del proyecto	8
2.1.2	Problema	8
2.1.3	Localización	8
2.1.4	Unidad ejecutora	8
2.1.5	Tipo de proyecto	8
2.2	Descripción del proyecto	8
2.3	Justificación	8
2.4	Objetivos	9
2.4.1	Generales	9
2.4.2	Específicos	9
2.5	Metas	9
2.6	Beneficiarios	9
2.6.1	Directos	9
2.6.2	Indirectos	9
2.7	Fuentes de financiamiento y presupuesto	9
2.7.1	Presupuesto	10

2.8 Cronograma de las actividades de ejecución del proyecto.	10
2.9 Recursos (humanos, físicos, materiales y financieros)	11

CAPÍTULO III PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

3.1 Actividades y resultados	12-13
3.2 Productos y logros	14

CAPÍTULO IV PROCESO DE EVALUACIÓN

4.1. Evaluación del diagnóstico	76
4.2. Evaluación del Perfil	77
4.3. Evaluación de la Ejecución	78
4.4. evaluación final	79
Conclusiones	80
Recomendaciones	81
Bibliografía	82
Apéndice	83
Croquis de la Coordinación Técnica Administrativa	
Anexos	84

RESUMEN EJECUTIVO

A continuación se detalla la Investigación – Acción de enfoque cualitativo, realizada en la Comunidad Lingüística Ch'orti' – ALMG- con Cede en el Barrio san Lorenzo, Jocotán Chiquimula, por brindar un servicio académico en región Ch'orti' en el departamento, donde se detectaron a través de una entrevista estructurada, encuestas las diversas necesidades de materiales educativos que tiene la U hasta la fecha. De todas las necesidades existentes realice una lista, seguidamente jerarquice y priorice juntamente con el presidente Comunidad Lingüística Ch'orti' – ALMG- el proyecto siguiente: **“Implementación de un módulo para la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti'”. A.L.M.G.** Con la finalidad mejorar estrategias de enseñanza del idioma Ch del . Con el propósito rescarta En la área pedagógica realice un manual para el buen uso de las sillas, en el área administrativa aprendí a mejorar la redacción de documentos que usan en la Coordinación por ejemplo, memoriales, actas, oficios, circulares etc. Además ejecute el proyecto antes mencionado. En esta nueva experiencia de Práctica Administrativa logré comprender la verdadera relación existente entre el área Pedagógica y Administrativa y que las dos son importantes para formarnos como buenos y futuros Profesionales en la Administración Educativa.

El proyecto que ejecute contiene varias fases en el Diagnóstico que se refiere a la Institución propiamente y contiene lo siguiente: Nombre de la Institución, Ubicación, Visión, Misión, Objetivos, Metas, Políticas, Estructura organizacional, Recursos, Técnica utilizada, lista de necesidades o carencias, Jerarquización del problemas o necesidades, Cuadro de Análisis de Problemas, Análisis de Viabilidad y Factibilidad, problema seleccionado, Solución propuesta como viable o factible. El perfil del Proyecto en el que se describe lo siguiente: El nombre del proyecto, problema, localización, Unidad Ejecutora, Tipo de proyecto, Descripción del Proyecto, Justificación del Proyecto, Objetivos del Proyecto, Metas, Actividades, Beneficiarios, Fuentes de financiamiento y presupuesto, Cronograma de Actividades de Ejecución del proyecto, Recursos.

Proceso de Ejecución del Proyecto contiene: Actividades y Recursos, Productos y Logros, Registro Fotográfico, Instructivo de Programas de Computación.

El proceso de Evaluación contiene: Evaluación del diagnóstico, Evaluación del Perfil, Evaluación de la Ejecución, Evaluación Final, Conclusiones, Recomendaciones y Bibliografía.

Finalmente Aparece el Apéndice que es todo documento elaborado por el E pesista como entrevista estructurada, encuestas, croquis del establecimiento etc. Y luego los Anexos son documentos que la institución le proporcionó al E pesista para evidenciar la legalidad de ejecución del Proyecto.

Todo lo anteriormente descrito corresponde a todo el trabajo que ejecuté en el Ejercicio Profesional Supervisado EPS, con la Asesoría directa del Lic. Edwin Sosa quien nos apoyo en todo el Transcurso de todo el proceso de la Práctica Administrativa, el proyecto antes mencionado lo inauguré en la fecha treinta de octubre de año en curso. La práctica Administrativa me permitió fortalecer mis conocimientos en el área Pedagógica y Administrativa para graduarme posteriormente como Licenciado en Pedagogía y Administración Educativa en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Panamericana con sede en la Cabecera departamental de Chiquimula.

AGRADECIMIENTO

Agradezco primeramente a Dios todo poderoso por darme la oportunidad de este espacio de mi vida y la sabiduría para alcanzar las metas propuestas, a mi Asesor por apoyándome incondicionalmente, revisando la sistematización de mi trabajo y supervisándome en la Institución que realice mi práctica, en la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti', ALMG- por guillarme para concluir mi practica, de igual forma al personal Administrativo de la Comunidad Lingüística Ch'orti', ALMG- con sede en el Barrio San Lorenzo Jocotán departamento de Chiquimula por permitirme realizar mi Práctica Administrativa y brindarme la información necesaria el cual fue necesaria para poder cumplir con las etapas pasos del proyecto que son, Diagnostico y perfil del Proyecto, a mi familia por el apoyo incondicional. La Práctica Administrativa es fundamental debido a que se conocieron nuevas áreas de trabajos como, Pedagógica y Administrativas, herramientas aprendidas que serán significativas por ser objetivos y metas alcanzadas como profesional que me servirá en la vida y para servir a la Sociedad.

INTRODUCCIÓN

El documento contiene el informe final del proyecto E.P.S. implementación del modulo de enseñanza del Idioma Ch'orti' para la CEF en la Comunidad Lingüística en el Barrio San Lorenzo Jocotán del departamento de Chiquimula, correspondiente a la carrera de Licenciatura en Administración Educativa de la Facultad de Ciencia de la educación de la Universidad Panamericana de Guatemala, Sección Chiquimula. El informe consta de cuatro capítulos:

El capítulo I, Diagnóstico permitió conocer la situación interna y externa de la institución, así como los problemas y posibles soluciones. Identificados los problemas se analizaron, se jerarquizaron, se les aplicó la viabilidad y factibilidad a las soluciones a los problemas, seleccionando así el problema prioritario, el cual lo constituyó " Carencia de un modulo de enseñanza del Idioma C'orti'" que permite agilizar el trabajo de la enseñanza del mismo.

En el capítulo II, en el Perfil del proyecto se establecen los objetivos y metas a alcanzar para mejorar las condiciones de la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala del Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula, se detallan también las actividades el tiempo, las metas, objetivos y los recursos utilizados para el financiamiento del proyecto.

El capítulo III, la Ejecución consistió en la realización de actividades planificadas en el perfil y así solucionar el problema administrativo en la Oficina Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala del Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula.

El capítulo IV, la Evaluación es un proceso paralelo de control que se llevó a cabo desde el inicio de la primera fase hasta el final del proyecto; finaliza la investigación con las conclusiones, recomendaciones, bibliografía, apéndice y anexos respectivos.

CAPÍTULO I DIAGNÓSTICO

1.1 Datos Generales de la Institución

1.1.1 Nombre de la Institución

Comunidad Lingüística Ch'orti', de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala del municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula.

1.1.2 Tipo de Institución

1.1.3 De servicio Académico.

1.1.4 Ubicación Geográfica

Comunidad Lingüística Ch'orti', de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se encuentra localizado en el kilómetro 195 en la entrada de Jocotán, de la carretera que conduce de la frontera de honduras actual región geográfica de la población Ch'orti' mide aproximadamente sesenta y cinco millas de norte sur, y de cuarenta y cinco a cincuenta de este a oeste, y esta comprendida entre 89 y 90 de longitud oeste y 14 y 15 de latitud norte. Esta situada en la sección central de oriente de Guatemala, principalmente en el departamento del Chiquimula, pero se extiende una faja de terreno, diez millas mas allá de la frontera hondureña, dejando en su interior al municipio de Copán, Honduras. La mayor parte de la población indígena vive actualmente en los municipios de la Unión Jocotán, Camotán, San Juan Ermita, Olopa, Quetzaltepeque y Copan, todos los cuales, con excepción de último forma un área indígena continua con Jocotán y Quetzaltepeque como los más importantes centros de la vida indígena.

1.1.4 Visión

Durante los trece años de vigencia del Plan Estratégico (200-2012, calendario gregoriano y 5,115-5,127 del Calendario Maya); como entidad estatal y autónoma, la ALMG deberá constituirse plenamente en rectora y normalizadora de los idiomas mayas, generando resultados eficientes en sus investigaciones lingüísticas, sociolingüísticas, culturas y educativas que rescaten, divulguen, consoliden y unifiquen dichos idiomas, en las comunidades lingüísticas y la sociedad Guatemalteca, contribuyendo a la construcción de una nación multilingüe, multiétnica y multicultural.

1.1.5 Misión

La optimización del recurso humano y financiero permite una labor eficaz y eficiente para la promoción, divulgación y normalización de los idiomas mayas, contribuyendo de esta manera a la consolidación de la sociedad intercultural guatemalteca.

1.1.6 Objetivos

Trabajar colativamente promoción y difusión desarrollo de los idiomas Mayas mediante la ejecución de los diferentes proyectos por la Comunidad Lingüística Ch'orti', ALMG propiciando espacios incluyentes y Participativos, en el marco del cumplimiento a los Acuerdos de Paz.

1.1.7 Metas

Lograr alcanzar los siguientes niveles de cobertura:

- Nivel Inicial 70%
- Nivel Intermedio 75%
- Nivel Avanzado 80%

1.1.8 Políticas Institucionales

- “Dar cobertura a todas las comunidades en los niveles primario y básico en la Región Ch'orti', en un 85
- Impulsar el idioma Ch'orti' en todos niveles educativos.

1.1.9 Estructura Organizacional

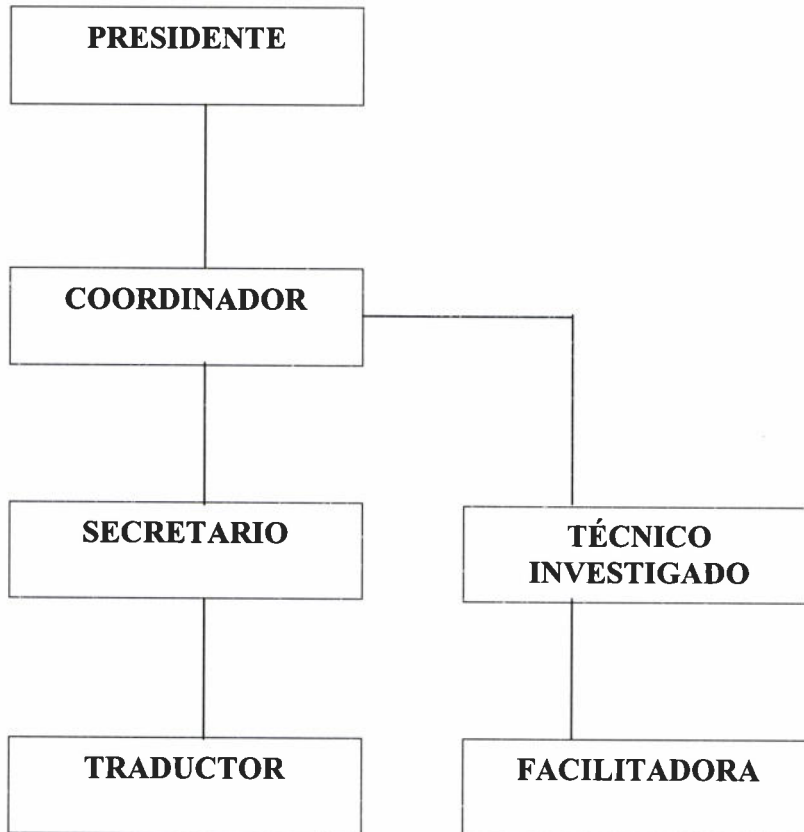
Junta directiva

Presidente:	Prof. Petronilo Pérez López.
Vicepresidente	PEM Reginaldo Ramírez Pérez
Secretario	Sr Timoteo Valdez
Tesorero	PEM José María García Ramírez
Vocal	Marco tulio Díaz Pérez
Vocal II	Sebastiana García
Vocal III	Braulio Pérez

Equipo Técnico

Coordinador.	José Luis García López
Técnico de Investigador	Romilio Morales García.
Técnico Traductor	Rodrigo Vásquez Vásquez
Secretario contador	Gregorio Estuardo López Lorenzo
Facilitadores	Fermín Díaz García
	Neri García Guzmán.
	Victor García Vásquez

ORGANIGRAMA DE LA INSTITUCION



1.1.10 Recursos (humanos, físicos, materiales, financieros)

Humanos

- Presidente.
- Coordinador
- Secretario contador.
- Practicante.

Físicos

- La Oficina que se utiliza para la elaboración y ejecución del proyecto.

Materiales

- Seis escritorios metálicos color café.
- Seis sillas giratorias.
- Un escritorio de madera.
- Doce sillas de metal con esponjas.
- Un anaquel de metal.
- Tres librerías de metal con vidrio.
- Tres ventiladores.
- Cinco computadoras.
- Una mesa de madera.

Financieros

La comunidad Lingüística Ch'orti', ALMG. Jocotán Chiquimula, cuenta con Financiamiento de Q.195,000.00 así mismo informe que este fondo es del estado para la compra de útiles y ejecución de los proyectos planificados en el POA 2010.

1.2 Técnica utilizada para el diagnóstico

Se hizo una encuesta para recopilar la información, de igual forma se hicieron entrevistas para poder encontrar las necesidades de la Institución. El instrumento que se utilizó fue el cuestionario.

1.3 Lista de necesidades o carencias

- Carencia de equipo de cómputo y línea telefónica con servicio de fax.
- Gramática Descriptiva
- Gramática Normativa
- Escasez de agua.
- Carencia de una sala para reuniones.

1.3.1 Jerarquización de problemas o necesidades

- Redacción de metodología para implementar la enseñanza del idioma Ch'orti'
- Socialización de palabras en idioma Chorti',
- Gramática pedagógica del idioma Ch'orti'

1.4 Cuadro de Análisis de problemas

PROBLEMAS	CAUSAS	SOLUCIÓN
1. Carencia de equipo tecnológico.	1. Insuficiente de recursos financieros.	Aumentar el sistema Computadoras.
2. No hay un modulo para la aplicación de la enseñanza del idioma Ch'orti'.	1. falta de financiamiento, para la elaboración de u documento para la enseñanza del Idioma Ch'orti' .	1. gestionar el sistema financiero.
3. Escasez de agua.	1. Insuficientes fuentes de agua.	1. Hacer un pozo.
6. no existe una Gramática Pedagógica Especifica.	1. No hay persona preparada para elaboración.	1. buscar la persona hablante del idioma Ch'orti' y profesional.

1.3 Análisis de viabilidad y factibilidad:

Opción 1: Implementación de un modulo para la aplicación de la enseñanza del idioma Ch'orti' para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala Jocotán, Chiquimula.

Indicadores		Opción 1	
		SI	NO
No	Financiero		
1	¿ Se cuenta con suficientes recursos financieros?	X	
2	¿Se cuenta con financiamiento externo?		X
3	¿El proyecto se ejecutará con recursos propio?	X	
4	¿Se cuenta con fondos extras para imprevisto?		X
Administrativo legal			
5	¿Se tiene la autorización legal para realizar el proyecto?	X	
6	¿Se tiene estudio de impacto ambiental?		X
7	¿Existen Leyes que amparen la ejecución del proyecto?	X	
Técnico			
08	¿Todos los proyectos se ejecutan en la Oficina?	X	
09	¿Se tiene definida la cobertura de los proyecto?	X	
10	¿Se han cumplido las especificaciones apropiadas en la elaboración del proyecto?	X	
11	¿El tiempo programado es suficiente para ejecutar el proyecto?	X	
12	¿Se han definido claramente las metas?	X	
13	¿Se tiene la opinión multidisciplinaria para la ejecución del proyecto?	X	
Mercado			
14	¿Se hizo estudio de comunidades en la región h'orti'?	X	
15	¿El proyecto tiene aceptación de la región?	X	
16	¿El proyecto satisface las necesidades de la población?	X	
17	¿Se cuenta con los canales de distribución adecuados?	X	
18	¿El proyecto es accesible a la	X	

	población en general?		
19	¿Se cuenta con el personal capacitado para la ejecución del proyecto?	X	
Político			
20	¿El proyecto es de vital importancia para la institución?	X	
Cultural			
21	¿El proyecto está diseñado acorde al aspecto lingüístico de la región?	X	
22	¿El proyecto responde a las expectativas culturales de la región?	X	
23	32. ¿El proyecto impulsa la equidad de género?	X	
SOCIAL			
24	¿El proyecto genera conflictos entre los grupos sociales?		X
25	¿El proyecto beneficia a la mayoría de la población?	X	
26	¿El proyecto toma en cuenta a las personas no importando el nivel académico?	X	4
Total		23	

1.6 Problema Seleccionad

Carencia de Metodología adecuada para aplicar la enseñanza del idioma Ch'orti', en la Comunidad Lingüística Ch'orti' Jocotán, Chiquimula.

1.5 Solución propuesta como viable o factible

Implementación de un modulo para la enseñanza del idioma Ch'orti' para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala Jocotán, Chiquimula.

CAPÍTULO II PERFIL DEL PROYECTO

2.1 Aspectos Generales

2.1.1 Nombre del Proyecto

Implementación de un modulo para la enseñanza del idioma Ch'orti' para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala Jocotán, Chiquimula.

2.1.2 Problema

No hay Metodología adecuada o modulo para la aplicación de la enseñanza del idioma Ch'orti', en la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en el Barrio. San Lorenzo Jocotán Chiquimula.

2.1.3 Localización

La Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala Jocotán, está ubicada en Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula.

2.1.4 Unidad Ejecutora

Facultad de Ciencias de la educación.

2.1.5 Tipo de Proyecto

Servicio. Académico .

2.2 Descripción del Proyecto

El Proyecto consiste Implementación de un modulo para ejecutarlo en 4º, 5º y 6º grado de primaria la aplicación de la enseñanza del idioma Ch'orti' para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala de Jocotán, Chiquimula, así mismo para aplicar en los diferentes centros educativos Bilingües y monolingües, en el Departamento Chiquimula.

2.3 Justificación

La Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala Jocotán, está ubicada en Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula, atiende actualmente más de 15 centros de Enseñanza-aprendizaje del idioma Ch'orti' e los Cetros educativos con una cantidad de 1000 alumnos en el nivel básico y diversificado del sector público, pero no se cuenta con una guía metodológica. Por lo que es necesario implementar un modulo para la aplicación de la enseñanza del idioma Ch'orti' para la etapa de (CEF),

2.4 Objetivos del proyecto

2.4.1 General

Contribuir al mejoramiento de la enseñanza del idioma Ch'orti', con la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Leguas Mayas de Guatemala ubicada en Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula,

2.4.2 Específicos

Apoyar al personal Técnico pedagógico con estrategias para el rescate el idioma Ch'orti' por parte de la Comunidad Lingüística Ch'orti' de igual forma al personal docentes de la CEF.

2.5 Metas

Elaborar, socializar e imprimir un modulo para la aplicación de la enseñanza del Idioma Ch'orti' para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Jocotán, Chiquimula.

2.5.1 Actividades

- Propuesta de un banco de palabras en Idioma Ch'orti'.
- Diseño del modulo
- Socialización de términos.
- Validación de los contenidos del modulo para la enseñanza del idioma Ch'orti'.
- Evaluación del proyecto.
- Entrega del producto final

2.6 Beneficiarios

2.6.1 Directos

Personal técnico de de la Comunidad Lingüística Ch'orti' y Socios de la Institución mencionada.

2.6.2 Indirectos

Establecimientos educativos Bilingües en la región Ch'orti', Jocotán, Camotán, San Juan Ermita, Olopa, La Unión Zacapa y Quezaltepeque y todos los establecimientos educativos en el departamento de Chiquimula

2.7 Fuentes de financiamiento y presupuesto

El financiamiento se obtuvo por autogestión y hace un cantidad de cinco mil quetzales exactos (Q5,000.00).

2.7.1 Presupuesto detallado

No.	RECURSO MATERIAL	PRECIO
1	Compra de resmas de papel tamaño carta.	Q 250.00
1	Pago de salón.	Q 400.00
1	Socialization de términos (Almuerzo).	Q 900.00
1	Validación del modulo de enseñanza.	Q 400.00
1	Impression del documento.	Q 2,500.00
1	Compra de marcadores.	Q 50.00
1	Inauguración y entrega del proyecto.	Q 500.00
Total		Q 5,000.00

2.8 Cronograma de actividades de ejecución del Proyecto

No.	Actividades	Año 2010					Año 2010													
		Agosto					Septiembre					Octubre					Noviembre			
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2	3	4
1	Elaboración de banco de palabras.	■																		
2	Elaboración contenidos gramaticales.	■																		
3	Hacer las traducciones de las palabras frases y oraciones.		■																	
4	Diagramaciones del modulo.			■																
5	Revisión de contenidos.			■	■															
6	Comparar la traducción en Ch'orti'.				■	■														
7	Validación del documento.						■													
8	Impresión del documento.							■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
9	Recepción de los documentos impresos.																	■		
10	Entrega de documentos impresos (modulo de enseñanza del idioma Ch'orti').																		■	■
11	Acta de cierre.																			■

2.9 Recursos (humanos, físicos, materiales, financieros)

Humanos

- Presidente.
- Secretario.
- Epesista

Físicos

- La Oficina de La Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ubicada en Barrio San Lorenzo, Jocotán, Chiquimula, se utilizará para la elaboración y ejecución del proyecto.

Materiales

- Seis escritorios metálicos color café.
- Seis sillas giratorias.
- Un escritorio de madera.
- Doce sillas de metal con esponjas.
- Un anaquel de metal.
- Tres librerías de metal con vidrio.
- Tres ventiladores.
- Cinco computadoras.
- Una mesa de madera.

Financieros

Los financiamientos que se utilizan para la ejecución de los proyectos que realiza la Comunidad Lingüística Ch'orti', son fondos públicos del estado de Guatemala y asciende a la cantidad de ciento noventa y cinco mil quetzales exactos. (Q195,000.00)

CAPÍTULO III

PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

3.1 Actividades y resultados

Las acciones del proceso de ejecución del proyecto, de igual forma se da a conocer los resultados de las metas y objetivos alcanzados.

ACTIVIDADES	RESULTADOS
➤ Elaboración de términos de palabras en idioma Ch'orti'.	Se escribieron un banco de palabras en idioma Ch'orti' en la Comunidad Lingüística, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Jocotán, Chiquimula .
➤ Socialización de términos del idioma Ch'orti', con personas profesionales de la región Ch'orti' .	Se socializaron palabras en idioma Ch'orti' , en la Comunidad Lingüística Ch'orti' con un grupo de persona de la región Ch'orti'.
➤ Inicio de elaboración del modulo de enseñanza del idioma Ch'orti'	Inicio del diseño para proceso de la elaboración del modulo del idioma Ch'orti'.
➤ Clasificación del Alfabeto del idioma Ch'orti'.	Se clasificó el alfabeto Ch'orti' y se escribió en cinco niveles.
➤ Busca de imágenes para incluir en el modulo de aprendizaje.	Se buscaron imágenes que tengan relación con las letras a formar palabras, frases y oraciones en idioma Ch'orti'.
➤ Investigación de términos en castellano para realizar las traducciones de las palabras formadas con cada consonante.	Se investigaron términos en diccionario español para realizar las traducciones en castellano (Español) de las palabras, frases y oraciones.
➤ Ordenar las vocales y consonantes para tener un mejor orden el módulo de enseñanza del idioma Ch'orti'.	Se ordenó las vocales y consonantes con la finalidad de que el modulo de enseñanza del idioma Ch'orti', tenga un orden lógico.

<p>➤ Finalización de la elaboración del módulo de la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para las etapas de (CEF) en La Comunidad Lingüística Ch'orti'.</p>	<p>Se elaboró el módulo de la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para las etapas de (CEF) en La Comunidad Lingüística Ch'orti'. Y revisado por el asesor de práctica.</p>
<p>➤ Evaluación del proyecto.</p>	<p>El proyecto fue evaluado por las autoridades educativas, docentes y epesista satisfactoriamente.</p>
<p>➤ Inauguración y entrega del módulo de la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para las etapas de (CEF) en La Comunidad Lingüística Ch'orti'.</p>	<p>El día 25 de Octubre del año 2010, se inauguró se entregó el proyecto a las 12:00 PM.</p>
<p>➤ Suscribir el acta del cierre de la practica Administrativa, en la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.</p>	<p>Finalizada la inauguración se suscribió acta para dejar constancia del módulo de la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para las etapas de (CEF) en La Comunidad Lingüística Ch'orti'. Región Ch'orti'</p>

3.2 Productos y logros

El producto es realización del proyecto en forma satisfactoria y los logros, el beneficio que recibió la comunidad educativa al brindar un módulo para facilitar la enseñanza del idioma Ch'orti'.

PRODUCTO	LOGROS
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Dotación de módulo de la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para las etapas de (CEF) en La Comunidad Lingüística Ch'orti'. En el municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula. ➤ Conocimiento básico para aprender el Idioma Ch'orti', en los establecimientos educativos. ➤ Entrega del modulo a la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas Guatemala. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Contribuyó brindar un espacio para poder enseñar en idioma Materno (Ch'orti') y abrir un espacio e cada uno de los establecimientos educativos y así mismo en la Oficina de La Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de lenguas Mayas de Guatemala. ➤ Lineamientos sobre el manejo del módulo de la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para las etapas de (CEF) en La Comunidad Lingüística Ch'orti' y en los establecimientos educativos. ➤ Aprendizaje práctico del Idioma Ch'orti', para el CEF.

REGISTROS FOTOGRAFICOS

Registro de Fotografías



Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Barrio San Lorenzo Jocotán, Chiquimula.

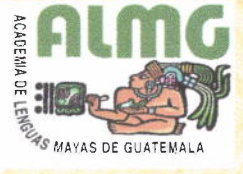


Durante en proceso de la elaboración del modulo de la enseñanza del idioma Ch'orti'.

MODULO DEL IDIOMA CH'ORTI'



Universidad de Panamericana de Guatemala
Facultad de Educación
DEPARTAMENTO DE
ADMINISTRACION EDUCATIVA
SEDE DE CHIQUIMULA



Implementación de un modulo para la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti'. A.L.M.G.
Uyokir e xantesyajir twa' e kanseyaj tama e bajxan ojroner twa' ajkanwa'rob' uxe yi wak jab' kanwa'r. twa' e morwa'rob' Ch'orti'.

José Luis García López

EPESISTA

Año 2010



Corte de la Cinta Simbólica en el Acto de Inauguración, por el Asesor de práctica, supervisor Educativo y Presidente de la C. L. Ch'orti', -ALMG-.



Universidad de Panamericana de Guatemala
Facultad de Educación
DEPARTAMENTO DE
ADMINISTRACION EDUCATIVA
SEDE DE CHIQUIMULA

Implementación de un modulo para la aplicación de la enseñanza del idioma Materno para la etapa de (CEF) en la Comunidad Lingüística Ch'orti'. A.L.M.G.
Uyokir e xantesyajir twa' e kanseyaj tama e bajxan ojroner twa' ajkanwa'rob' uxe yi wak jab' kanwa'r. twa' e morwa'rob' Ch'orti'.

José Luis García López

EPESISTA

Año 2010

Índice

Presentación	-----	1
Clasificación del Alfabeto del idioma Ch'orti'	-----	2
Enseñanza de la vocal	A-----	3-4
Enseñanza de la vocal	E-----	5-7
Enseñanza de la vocal	I-----	8-10
Enseñanza de la vocal	O-----	11-13
Enseñanza de la vocal	U-----	14-16
Enseñanza de la consonante	J-----	17-18
Enseñanza de la consonante	K-----	19-20
Enseñanza de la consonante	L-----	21-23
Enseñanza de la consonante	M-----	23-24
Enseñanza de la consonante	N-----	25-27
Enseñanza de la consonante	P-----	29-30
Enseñanza de la consonante	R-----	31-32
Enseñanza de la consonante	S-----	33-34
Enseñanza de la consonante	T-----	35-36
Enseñanza de la consonante	W-----	37-38
Enseñanza de la consonante	X-----	39-40
Enseñanza de la consonante	Y-----	41-42
Enseñanza de la consonante	CH-----	43-44
Enseñanza de la consonante	TZ-----	45-46
Enseñanza de la consonante	B'-----	47-48
Enseñanza de la consonante	K'------	49-51
Enseñanza de la consonante	T'-----	52-53
Enseñanza de la consonante	CH'-----	54-55
Enseñanza de la consonante	TZ'-----	56-58
Conclusiones	-----	59
Recomendaciones	-----	60
Agradecimientos	-----	61
Bibliografía	-----	62

Presentación

Conocer un idioma Maya son cosas muy diversas que pueden ser evaluadas de modos distintos. Sin embargo, si ya se tiene un cierto conocimiento del idioma o cualquiera de sus cuatro macro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir) puede que solo quiera desarrollar o fortalecer una de ellas.

Como es sabido, la primera lengua del ser humano, inicia en el vientre materno y va perfeccionando su desarrollo en el seno familiar, comunal y social. Conforme va pasando el tiempo las habilidades comunicativas van evolucionando y perfeccionando, sobretodo la de hablar y escuchar, quedando un tanto rezagado y olvidado las habilidades de leer y escribir.

El manejo de estas dos últimas habilidades, generalmente se desarrollan y fortalecen en la escuela o en momentos de educación formal, porque han requerido de procesos más sistematizados, independientemente que el idioma en cuestión sea un L1 o L2.

El presente módulo ENSEÑANDO EN IDIOMA MAYA CH'ORTI' pretende facilitar un espacio para la aplicación y ejercitación de las habilidades lingüísticas del idioma maya como medio de enseñanza y aprendizaje en el proceso educativo.

Inicialmente el módulo comienza con una clasificación dividiéndose en cinco niveles de alfabetos del idioma maya Ch'orti',. Seguidamente, se da paso a la ejercitación de las habilidades de oír, hablar y escribir aplicando diferentes técnicas como el diálogo, la historia y la leyenda, que pueden tener cualquier tema como eje temático.

Se pretende que todo su desarrollo sea práctico, puesto que éste es el requerimiento del mismo y su objetivo. Los temas gramaticales y las técnicas que se mencionen aquí serán prácticos y no desarrollados como teoría. La gramática en este caso, si es que se abordara, se trabajará y evaluará en la aplicación de los ejercicios y técnicas que se trabajen.

Perspectiva de género: En todo el proceso y en la práctica cotidiana se debe trabajar con perspectiva de equidad de género, buscando siempre la equidad en la participación de hombres y mujeres, no solo en lo cuantitativo sino en lo cualitativo, es decir participación en la toma de decisiones, en el acceso a los servicios y recursos tecnológicos, en la distribución de tareas y responsabilidades así como en las formas de organización. Promover la reflexión para la eliminación de la sobrecarga de desempeño para la mujeres (en la casa, en el trabajo y en la comunidad) y eliminar las prácticas sexistas, discriminadoras, excluyentes e irrespetuosas en contra de las mujeres.

Posicionamiento político: Analizar críticamente de cómo el Sistema Educativo no ha dado respuesta a las necesidades educativas de la realidad guatemalteca y de los Pueblos Indígenas y por ende la valoración de los idiomas mayas en la educación y las formas de vida de las guatemaltecas y guatemaltecos. En ese sentido se sugiere abrir espacios de discusión y análisis e ir generando momentos de propuestas concretas en el currículo escolar.

EL ALFABETO PRACTICO CH'ORTI'

DEFINICION: El alfabeto práctico Ch'orti', fue oficializado mediante el acuerdo Gubernativo 1046-87; con fecha 23 de noviembre de 1987, juntamente con los demás idiomas que se habla en Guatemala.

A B' CH CH' E I J K K'
 L M N O P R S T T'
 TZ TZ' U W X Y , saltillo.

CLASIFICACIÓN DEL ALFABETO CH'ORTI'

EL ALFABETO MAYA CH'ORTI', SE CLASIFICA EN CINCO NIVELES QUE SON:

a) **VOCALES:** A E I O U

b) **CONSONANTES SIMPLES O COMUNES:** J K L M N P R S
 T W X Y

c) **CONSONANTES SIMPLES COMPUES:** CH TZ

d) **CONSONANTES SIMPLES GLOTALIZADAS:** B' K' T' ,

e) **CONSONANTES COMPUESTAS GLOTALIZADAS:** CH' TZ'

A a

Una vez un señor que salió a pasear en un lugar muy lejano de nuestro municipio Jocotán, camino tanto que no llegaba, luego paso la tarde y caminando le dio sueño y al abrir la boca pronunció el sonido de la a a a a a a a .



Ojronerob' Formando Palabras

Am=	araña
Ak=	zacate
Ajpat=	lagartija
Ater=	bañar
Axana=	camina
Ajnirom=	curandero
Arem=	nacido (frijol)
Aras=	juguete.

Chuchu' Ojnerob'

Formando Frases

E am=	La araña.
E ak=	El zacate.
E ajpat=	La lagartija.
E aras=	El juguete.
E ajnirom=	La (el) curandera (o)

Ojronerob' xe ayan uyokirob'.

Formado Oraciones

Uche uwajramir e am tama uk'ab' e te'.

La araña teje su tela araña en las rama del árbol.

Uk'uxi e ak e wakax.

La vaca come zacate.

Axana me'ya e winik tya' a'xin apatna.

El hombre camina demasiado donde va a trabajar.

War uk'opi e arem b'u'r ninoy.

Mi abuelo esta escogiendo el frijol nacido

E e

Un día estaba jugando un grupo de niños en la casa de José en una de las escuelas de Jocotán, jugaron tanto que un niño se cayó porque estaba muy cansado, los demás le hicieron burla y le decían e e e e e eh, se cayó y esta llorando y otro niño gritaba, e e e e eh no llores tranquilo.



Ojronerob' Formando Palabras

Ek =	Estrella.
Ex=	Pantalón.
Ejmar=	Abajo.
Ejmach =	Mapache.
Eroj=	Rostro.
Erer=	Se puede.

Chuchu' Ojronerob' Formado Frases

E ek=	La Estrella.
E ex=	El pantalón
E ejmach=	El mapache
E eroj=	El rostro

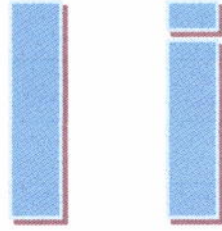
Ojronerob' xe' ayan uyokirob'. Formando Oraciones

Tama u't e k'in alok'oy e ek.
En el cielo salen las estrellas.

Ninoya upojch'i uwex ninoy.
Mi abuela lava el pantalón de mi abuelo.

Uk'uxi e nar e ejmach.
El mapache come maíz.

Uyejoroj e mari' tzajtaka u't cheker.
El rostro de María muestra mucha tristeza.



En la casa de Pedro un vecino Jocotense, hay un pozo muy cercano, en donde rosa, siempre va a lavar la ropa de su familia, un día llevo a Mario, el niño mas pequeño de la familia, estando en lugar escuchó un sonido, que él nunca había escuchado y decía i i i i i i i i, Mario se puso muy pensativo y descubrió que el hacía el sonido era un zancudo y siguió escuchando con más calma i i i i i.





Ojronerob'.
Formando Palabras

Ich=	Chile
Is =	Camote
Ixim=	Maíz.
In=	uno
Intran=	Cuesta/ difícil/ imposible.
Iximrum=	Guatemala
Mis=	Gato.
Sinam=	Alacrán.
Chi=	Quien.

Chuchu' Ojronerob'

Formando Frases

E ich=	El chile.
E Is=	El Camote.
E Ixim=	El maíz.
E Mis=	El gato.
E sinam=	el alacrán.

Ojronerob' xe' ayan uyokir.

Formando Oraciones

Intz'a'n me'ya e ich.
El chile es muy picante.

War uchapi e is nitu' twa' kamak'i.
Mi mamá esta cocinando camotes para que comamos.

T'ab'ay meyra utujrur e ixim.
El maíz se encareció demasiado.

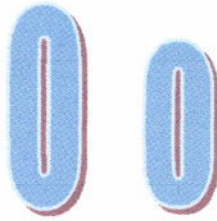
E patna'r xe' war inche intran mne'ya.
El trabajo que estoy realizando es muy difícil.

Tama e chinam Iximrum war ak'axi m,e'yra e jaja'r.
En Guatemala está lloviendo demasiado.

Uchuki e ch'o'k tama e akb'ar e mis.
El gato caza ratones en las noches.

Tama unak' e otot ayan e sinam.
En las paredes de la casa hay alacrán.

Chi kanik war upejka e winik yaja'?.
¿Quién será que esta llamando aquel hombre.



Un día en un establo coliseo en Chiquimula había un concurso de toreros, la gente apoyaba a sus favoritos y cuando entraba en la arena el torero se paraba frente al toro, la gente le gritaban oole y cuando esquivaba otra ves oole.



Ojronerob' Formando Palabras

Otot =	Casa.
Oror=	Cuervo.
Ojroner=	Idioma, palabra.
Oy=	horcón (para casa)
Ocherir=	Entrada, Introducción.
Ochoy=	Entró.
Ok'emar=	Pudrición.

Chuchu' ojronerob'. Formando Frases

E otot=	La casa.
E oror=	El cuervo.
E ojroner=	la palabra o el idioma.
E oy =	El orcón.
E Ocherir=	La entrada o la introducción.
E ok'emar=	La pudrición.

Ojronerob' xe' ayan uyokir Formando Oraciones.

Uyotot nitata' nojta' uwirna'r.
La casa de mi padre es muy grande.

Inb'utz uwirna'r e oror.
El cuervo se ve muy hermoso.

E ojroner ak'ampa me'yra twa' kacheksu e na'tanyaj.
El idioma es muy útil para la transmisión de conocimientos.

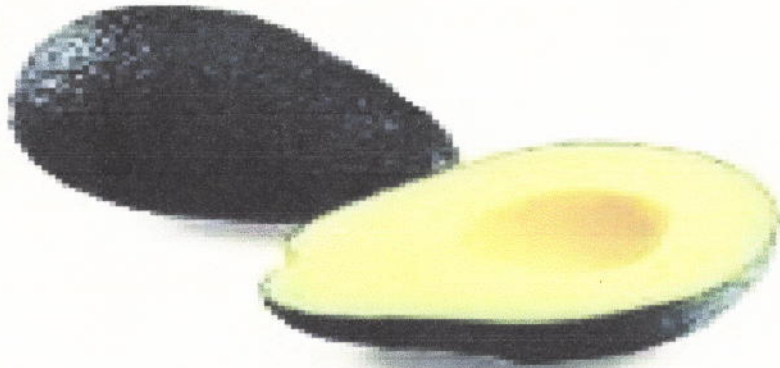
Twa' uche'na'r inwojr otot ak'anpestz'a me'yra oy.
Para la construcción de una casa se utiliza mucho los horcones.

Tama inte' patna'r ak'anpestz'a me'yra e ocherir.
En un trabajo se utiliza mucho la introducción.

E ok'emar achekta tama e sojk.
De la basura resulta la pudrición.

U u

En un bosque muy lejano del pueblo de nuestro municipio de Jocotán, había muchos animales entre ellos, un lobo, un día un cazador se dirige al bosque y de repente se encuentra al lobo y esto lo encierra en una red, el lobo muy triste dice u u u u u u, lo llevan a un zoológico y el pobre lobo con una tristeza empieza aullar diciendo u u u u u u.



Ojronerob' Formado Palabras

Un=	Aguacate.
Ux=	Tres.
Uk=	Siete.
Uj=	Luna.
Uch=	Piojo.
Us=	Mosca.
Usij=	Zopilote.
Ustayaj=	Arreglo.

Chuchu' ojronerob'.

Formando Frases

Niwun= Mi aguacate.

E uj= La Luna.

E uch= El piojo.

E us= La Mosca.

E usij= El Zopilote.

Ojronerob' xe' ayán uyokir

Formando Oraciones

E un xe' ayán tama niwotot intzaj me'ya.

El aguacate que hay en la casa es muy sabroso.

Ayán uxkojt uyak'ach nitu' xe' war a'ra.

Mi mamá tiene tres gallinas que están poniendo huevos.

Uyajk'e'n ukmojt a'n nitu' twa' ink'uxi.

Mi papá, me regalo siete manos de elote para que coma.

E katu' (uj) uyajk'o'n uwar taka e akb'ar.

La Luna nos da su resplandor en las noches.

Tama utzutzer ujt e chuchu' ijch'ok ayán e uch.

En el cabello de la niña hay piojos.

Tama e wya'r ayán e syán us.

En la comida hay muchas moscas.

Uk'uxi uwe'rir e chamen tz'i' e usij.

El zopilote come carne de perro muerto.

Uyustayaj xe' uche e ajkanseyaj twa' e nojk'in ketpa in'utz.

El arreglo que hizo el Maestro para la fiesta quedo muy hermoso.

Formando Oraciones

Intzaj uwe'rir e juj taka e ch'aj.

La carne de garrobo es sabrosa en pinol.

Tama e jun atz'ijb'antz'a e k'ab'eyr.

En el papel se escriben las noticias.

Tama ujur e noy ayan e sak.

En la cabeza del abuelo ya hay cana.

Nik'ojna' uyajk'e'n jo'mojy niwa'n.

Mi tía me regalo cinco manos de elote.

Tama uyotot ni tata' ayan me'yra e ab'ab'arir.

En la casa de mi papá hay mucho espacio.

Kk

Coca una gallina, inteligente pasea con sus siete pollitos por el corral, un gato quiere comérselo a uno de ellos. La gallina los defiende y emite el sonido K k k k k k k. Salva a sus hijitos y el gato sale huyendo.



Ojronerob'.

Formando Palabras

Kuskus=	Maicillo.
Kuxkux=	Aurora.
Kujk=	Chancho/hijo de piñuela.
Ku'm=	Huevo.
Kumix=	Hijo último.
Kiwi'=	Achote.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E kuskus=	El maicillo.
E kuxkux=	La aurora.
E kujk=	El chancho.
E ku'm=	El huevo.
E kumix=	El hijo último.
E kiwi'=	El achote.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Nitata' e jab' ira ma'chi upak'i e kuskus.

Mi papá este año no sembró maicillo.

Ak'aywi e kuxkux tama e akb'ar.

La aurora canta en la noche.

E kujk intzaj uk'ujxa'r tzijtzi.

El chancho es sabroso cuando se come crudo.

Niwijta'n ayan inkojt uyak'ach xe' war uch'ab'u e ku'm.

Mi hermana tiene una gallina que esta poniendo huevos.

Tama e wya'r akay ayajra e kiwi'.

En la comida acostumbran a echarle acote.

LI

EL PERRO SEDIENTO

Un perro que iba muy, pero muy cansado por un camino muy lejano por uno de los caminos de nuestro municipio de Jocotàn, tan de repente encontró un pozo de agua y al tomar agua produjo un sonido de la L llllllllll.



Ojronerob'.

Formando Palabras

Lukum=	Lombriz.
Loptar=	hundimiento.
Lujpib'=	Cuchara.
Lab'=	Guitarra.
Liklik=	Gavilancillo

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E lukum=	La Lombriz.
E loptar=	El Hundimiento.
E lujpib'=	La Cuchara.
E lab'=	La guitarra.
E liklik=	El gabilancillo.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

E lukum ayan makwi'r e rum.

La Lombriz se encuentra dentro de la tierra.

Tama e morwa'r junte' ayan e loptar war achekta.

En la aldea el Amatillo se está produciendo hundimiento.

Niwijtzt'in umani inte' ulujpib' twa' ulok'se e b'u'r Tamar.

Mi hermana menor compró una cuchara para sacar frijol en el.

E lab' uk' anpesob' me'yra e pak'ab'ob' xe' alajb'ob'.

La guitarra lo utilizan mucho las personas que cantan.

Uwya'r e liklik ja'x e b'ik'it mut.

La comida del gabilancillo son los pájaros pequeños.

M m

Juanito, un niño muy travieso y curioso, un día Marta la mamá, le dijo a Juanito, su familia lo llevaron de Jocotàn al campero de la Pradera en Chiquimula por tratarse de su cumpleaños que fueran a comprar comida, al llegar al lugar, Juanito le pregunta a su mamá, qué clase de comida venden aquí, ella le contesta de lo que quieres y compró una rica comida y cuando la probó dijo M m m m m m m m m! que comida tan rica. . . y siguió diciendo m m m m m.



Ojroner

Formando Palabras

Mut=	Pájaro.
Max=	Gorgojo.
Mwan=	Gavilán.
Mwak=	enfermedad.
Murak=	Jocote.
Mis=	Gato.

Chuchu' ojronerob'.

Formando Frases

E mut=	El pájaro.
E max=	El gorgojo.
E mwan=	El Gavilán.
E mwak=	La enfermedad.
E murak=	El jocote.
E mis=	El Gato.

Ojronerob' xe' ayan uyokirob'.

Formando Oraciones

Uk'uxi e ub'i' e mut.
El pájaro come gusanos.

Tama e ixim ayan e max.
En el maíz hay gorgojo.

Uk'uxi e yuru' e mwan.
El gavilan come polluelos.
E murak inchi' umajk'a'r.
El jocote es dulce para comerlo.

E mis uchuki e ch'o'k taka e akb'ar.
El gato caza ratones en la noche.

N n

Un día, una camioneta que iba subiendo en una cuesta camino a la comunidad de matazano, Jocotan, pero la camioneta ya no tenía se quedó sin gasolina y empezó hacer n n n n n n n.

Nuestros Buses



Ojroner

Formando Palabras

Nar=	maíz en mazorca.
Nuch=	Sacerdote.
Nej=	Cola.
Ni'=	Nariz.
Nojraner=	Gordura.
Nojir=	Grandeza.
No'n=	Nosotros.
Neb'e'yr=	Pobreza.

Chuchu' ojronerob'.

Formando Frases

E nar=	La mazorca.
E nuch=	El sacerdote.
E nej=	La cola.
E ni'=	La nariz.
E nojraner=	La gordura.
E nojir=	La grandeza.
E neb'e'yr=	La pobreza.

Ojronerob' xe' ayan uyokirob'.

Formando Oraciones

War uch'ami e nar nitu' tama uyok e chor.

Mi papá esta tapiscando ma'iz en mazorca en su guatal.

War uche e pejsyaj e nuch twa' e pak'ab'ob' xe' k'ani anujb'yob'.

El cura esta haciendo un llamado para los que quieren casarse.

Chujka tama unej e tz'i'.

El perro lo agarraron en la cola.

K'a'pa yojb'a uni' e sitz tama inwojr wororoj aras.

El niño fue golpeado en la nariz con una pelota.

E ch'o'm ijch'ok ayan me'yra unojraner.

La joven tiene mucha gordura.

E ojroner Ch'orti' ayan me'yra unojir.

El idioma Ch'orti' tiene mucha grandeza.

Tama e morwa'rob' ayan me'yra e neb'e'yr.

En las comunidades hay mucha pobreza.

P p

Un día cuando Juana estaba preparando comida para la familia en el balneario el brasilar de Camotán, llegó Pedrito hijo de doña Marta y le pidió tortillas para comer, doña Juana le dijo que se esperara y ella empezó hacer tortillas, cuando troteaba las manos provocaban el sonido d la P p p p p p p p p p.



Ojronerob'

Formando Palabras

Pojp=	Petate.
Pajpaj=	Limon
Pojpoj=	Sapo.
Pekpek=	Rana.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E pojp=	El petate.
E pajpaj=	El limón.
E pojpoj=	El zapo.
E pekpek=	La rana.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Ajajya tama e ch'akte' e pojpo.
El petate tienden en la cama.

E pajpaj ak'anpa twa' ayartz'a tama e mayux twa' uyajk'u utzajir..
El limón sirve para agregar en el caldo para darle sabor.

Uchuki e us e pojpoj tama e k'opot.
El zapo caza moscas en el monte.

Ak'aywi e pekpek tya' ak'axi e jaja'r.
La rana canta cuando llueve.

R r

Josefa y su familia se encontraban almorzando en el Turicentro don Memo en una mesa, después de que terminan una de sus hijas se levantó y al momento de mover la silla para atrás provocó el sonido r r r r r r r r.



Ojronerob'

Formando Palabras

Ruch=	Guacal.
Rax=	Piedra de afilar.
Rum=	Tierra.
Raxjor=	Calvo.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E ruch=	El Guacal.
E Rax=	La peidra de afilar.
E rum=	La tierra.
E Raxjor=	El calvo.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Tama e ruch o'chpa e ja.

En el guacal se toma el agua.

Tama e rax ajujk'a e machit.

En la piedra de afilar afilan el machete.

E rum ja'x xe' uyajk'o'n e wya'r.

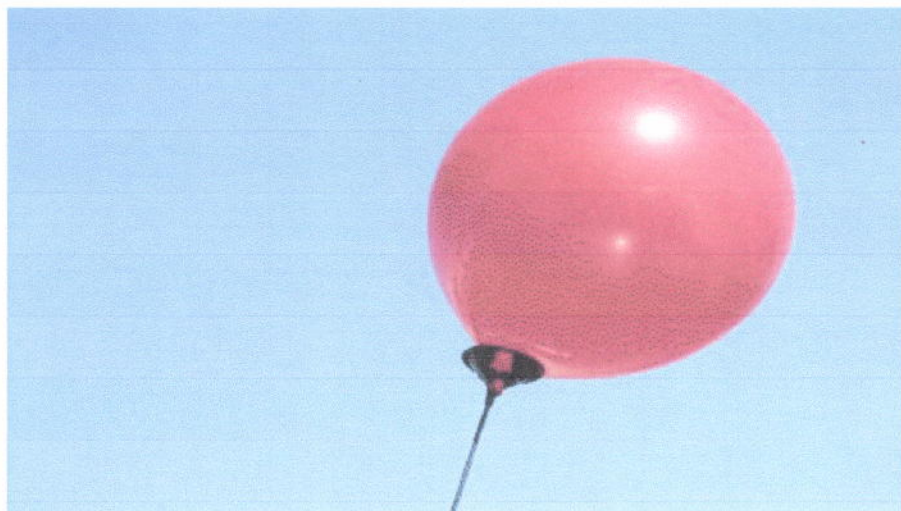
La tierra es la que nos da alimentación.

E pedro rax uxor umen xe' uxijb'a uxor tya' uche me'yra e tikwa'r.

Pedro es calvo porque se peina cuando esta haciendo mucho calor.

S S

En un cumpleaños de la Aldea oquén, Jocotán, Juanito, asistieron muchos niños, la mamá hizo unos deliciosos tamales, a todos los niños les dieron un globo, Juanito infló primero su globo y luego pensó que si lo inflaba mucho se reventaría, entonces empezó a sacarle el aire y al momento que salía el aire del globo hacía s s s s s s s s.



Ojroner

Formando Palabras

Sinam=	Alacrán.
Sip=	Garrapata, frijol vano.
Ses=	Piojillo.
Sa'=	atol.
Suste'=	Estaca.
Sojk=	Basura.
Sar=	Sarna.
Sojyom=	Intestinos

Chuchu' ojronerob'.

Formando Frases.

E sinam=	El alacrán.
E sip=	La garrapata.
E ses=	El piojillo.
E sa'=	El atol.
E suste'=	La estaca.
E sojk=	La basura.

E sar= La sarna.
 E sojyom= El intestino.
 Ojronerob' xe' ayan uyokirob'.

Formando Oraciones

Ayan upuk' e sinam twa' ak'uxon.
 El alacrán tiene pullas para picar.

Achekya e sip tya' ayan e wakax.
 La garrapata se produce donde hay vacas.

Tama utzutzer e ak'ach ayan e ses.
 En la pluma de la gallina hay piojillo.

War uche e sa'niwijta'n.
 Mi hermana esta haciendo atol.

Ak'anpestz'a me'yra e suste' tama upajk'a'r e pe'ych.
 La estaca se utiliza mucho en la siembra del tomate.

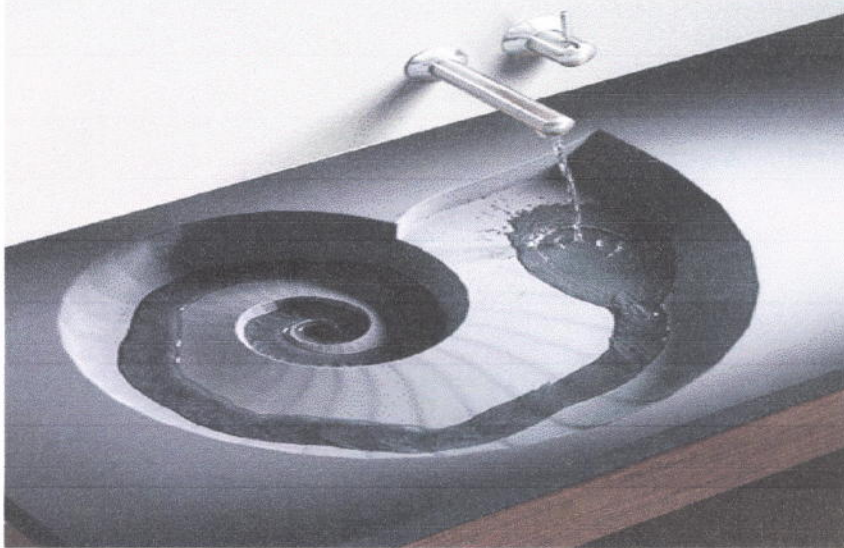
Tama e chinam a'ktana me'yra sojk tama e ajk'in domingo.
 En el pueblo los días domingos dejan mucha basura.

Me'yra sar ukojko e tz'i'.
 El perro tiene mucha sarna.

Usojyom e chitam ukojko me'yra mwak.
 El intestino del cerdo tiene mucha enfermedad.

T t

Un niño que estaba jugando agua en una pila, en una de las escuelas de la Aldea Guareruche de Jocotán, él se le ocurrió dejar medio abierto el chorro y comenzaron a caer gotas de agua sobre una palangana, al momento de escucharlo, él niño se emocionó mucho porque las gotas de agua produjo el sonido de la t t t t t t t t t t.



Ojroner

Formando Palabras

Te'=	Árbol.
Tun=	Piedra.
Tub'=	Arete.
Tan=	Ceniza.
Tanchij=	Cal.
Tara=	Aquí
Tarex=	Allí
Turen=	Siéntese.

Chuchu' ojronerob'.

Formando Frases

E te'=	El árbol.
E tun=	La piedra.
E tub'	El árete.
E tan =	La Ceniza.
E tanchij =	La cal.

Ojronerob' xe' ayan uyokirob'.

Formando Oraciones

Ayan uwi'r makwi'r e rum e te'.

El árbol tiene raíces dentro de la tierra.

Tama e xukur ayan e syan tun.

En el río hay muchas piedras.

Tama e chujb'en ayan me'yra e tan.

En la hornilla hay mucha ceniza.

Tama inwojr otot ak'anpestz'a me'yra e tanchij.

En la casa se utiliza mucho la cal.

E ixiktak uk'apesob' me'yra e tub'.

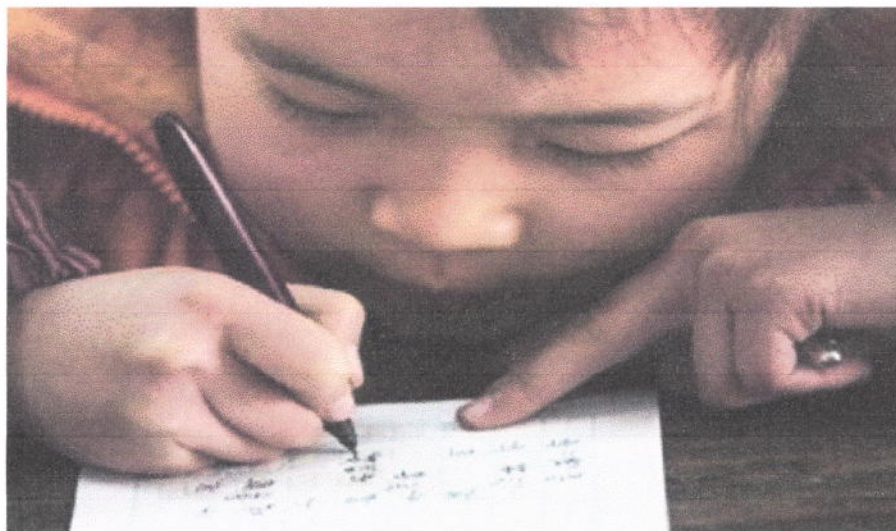
Las mujeres utilizan mucho los aretes.

Tara ta chinam murak ayan me'yra e chanxantar.

Aquí en Jocotán hay muchos carros.



Una vez un niño que estaba escribiendo en su cuaderno en una de las Escuelas de las flores Jocotán la vocal u y la a y cuando leía las dos vocales juntas hacían el sonido de la w ua ua ua.



Ojronerob’.

Formando Palabras

Wakax=	Vaca.
Wayak’=	Sueño.
Winik.=	Hombre.
Wej=	Boca.
Wak=	Siete.
Wajram=	Tela de araña.

Chuchu’ ojronerob’

Formando Frases

E wakax=	La vaca.
E wayak’=	El Sueño.
E winik.=	El hombre.
E wej=	La boca.
E wajram=	La tela de araña.

ojronerob’ xe’ ayan uyokirob’

Formando Oraciones

E wakax uk'uxi e ak.

La vaca come sacate.

E ixik sajmi uk'ajti inte' uwayak'.

Hoy la mujer contó un sueño.

E winik Upak'i me'yra b'u'r e jab' ira.

El hombre este año sembró bastante frijol.

E wajram inb'utz uwirna'r kochwa' che'nb'ir.

La tela de araña es muy hermosa como esta entretejido.

E ixik ayan wakkojt uyak'ach.

La señora tiene seis gallinas.

X X

Erase una vez en el municipio de Olopa una señora que tenía un bebé, el bebé lloraba y lloraba y la señora empezó a hacer de todo para que el bebé se durmiera y no la podía calmar, luego empezó a pronunciar la letra X x x x x y por fin el niño se durmió.



Ojronerob'.

Formando Palabras

Xan=	Palma.
Xux=	Panal.
Xep=	Shepe.
Xej=	Vómito
Xemem=	Hígado.
Xanab'='	Zapatos.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E xan=	La palma,
E xux=	El panal.
E xep=	El Shepe.
E xej=	El vómito.
E xemem=	El Hígado.
E Xanab'='	El zapato.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Tama e xan ache'na e otot.

En la palma construyen casa.

E xux intzaj uk'ujxa'r.

El panal es sabroso para comer.

Tama e tz'ikin okay apujka e xep.

En el día de los santos acostumbran a regalar shepes.

E chuchu' sitz' taka xej turu.

El niño con vómitos esta.

E xemem intzaj uk'ujxa'r ch'ijrb'ir.

El hígado frito es sabroso para comer.

Uxanab' e chuchu' ijch'ok k'api'x wejrtz'a.

Los zapatos de la niña ya están ritis.

Y y

LA MOTO SIERRA

En un aserradero de nuestra Guatemala donde se prepara madera para construcción. Enorme moto sierra cortan los troncos de los árboles. La moto sierra al cortar produce el sonido Y y y y y y .



Ojronerob'.

Formando Palabras

Yujy=

Yuru'=

Yutir=

Yopor=

Yakan=

Collar.

Pollito.

fruta.

Hoja.

Chacalín.

Chuchu' ojronerob'

Frases

E yujy=	El collar.
E yuru'=	El Pollito.
E yutir=	La fruta.
E yopor=	La hoja.
E yakan=	El chacalín.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Ninoya uk'anpesto e yujy.

Mi abuela aun utiliza el collar.

E yuru' uk'uxi e us,

El pollito come moscas.

Uyutir e tz'ajrub' intzaj umajk'a'r.

La fruta del capulín es sabrosa para comer.

Uyopo e te' intran twa' apuruy tya' kuxur.

La hoja de los árboles es muy difícil quemarlos cuando esta húmedo.

Tama e xukur ayan e yakan twa' achuktz'a.

En el río hay chacalín para cazarlos.

CH ch

EL CERDO

En el municipio de Olopa, Pasando por un charco a dos cerdo me encontré, como no tenían nombre ch ch ch ch les llamé.



Ojronerob'.

Formando Palabras

Chuch=	ardilla.
Chan=	Culebra.
Chij=	Caballo.
Chay=	Pez.
Chab'=	Dulce.
Chi'=	Nance.
Chu'=	Pechos/cenos/chiches.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E chuch=	La ardilla.
E chan=	La culebra.
E chij=	El caballo.
E chay=	El pez.
E chab'=	El dulce.
E chi'=	El nance.
E chu'=	los cenos.

ojronerob' xe' ayan uyokirob' Formando Oraciones

Umak'i e kene' e chuch.
La ardilla come guineos.

E chan inb'ak'ajr uwirna'r tya' war ak'ijna.
La culebra es espanta cuando esta enojada.

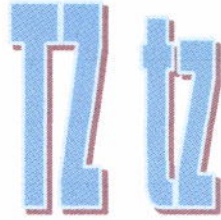
Uwya'r e chij ja'x e ak.
La comida del caballo es el zacate.

Tama e xukur ayan e syan chay.
En el río hay muchos peces.

Tama e sik'ab' akay alok'esna e chab'.
En la caña sacan el dulce.

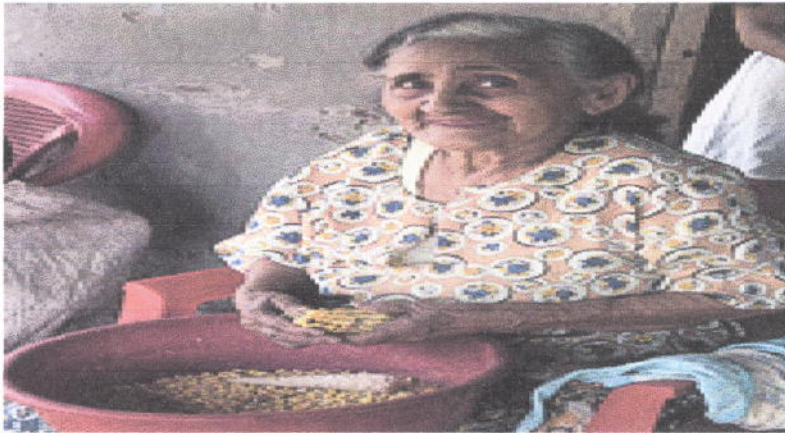
Tama e chinam e pak'ab'ob' umanyob' e chi'.
En el pueblo las personas compran nance.

E chuchu' ijch'ok a'ru tamar taka ma'chi ak'ujna e chu'.
La niña llora cunado no le dan chiche.



DESGRANAN MAIZ

Marta y su hija Rosita personas muy queridas en nuestro municipio de Jocotan, estaban desgranando maíz y cuando los granos caen en la palangana provocan el sonido Tz tz tz tz tz .



Ojronerob'.

Formando Palabras

Tzaput=	Zapote.
Tzutz=	Pluma, cabello, pelo.
Tzere'=	Cresta de aves.
Tza'yer=	Alegría.
Tzajk=	Manojo.
Tzijtzi=	Crudo.
Tze'ne'r=	Risa.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E tzaput=	El zapote.
E tzutz=	El Cabello.
E tzere'=	La cresta.
E tza'yer=	La alegría.
E tzajkj=	El manojo.
E tzene'r=	La risa.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Tama e chimam achojna e tzaput.

En el pueblo venden zapote.

Utzutzer uxor ninoya sakix me'yra.

El cabello de mi abuela ya es muy canoso.

Utata' e ak'ach ayan utzere'.

El gallo tiene cresta.

Tama uyotot niwijtz'in ayan e tza'yer.

En la casa de mi hermano menor hay alegría.

Niwijta'n utzajkir utzutzer uxor Tamar taka ma'chi uxuri.

El pelo de mi hermana tiene manajo el cabello porque no se lo corta.

E chuchu' sitz ma'chi ach'ankab'i taka e tzene'r.

El niño no se detiene en reirse.

B' b'

En la granja de Pedro hay muchas ovejitas, un día Pedro Salió a pastorear a los animalitos y la ovejita más pequeña se quedo perdido y llamaba a su mamá así B' b' b' e e e.



Ojronerob'.

Formando Palabras

B'ejt=	Olla.
B'ajram=	Tigre.
B'oyom=	Tepezcuintle.
B'i'r=	Camino.
B'itor=	Sombrero.
B'a'x=	Brujería.
B'ujk=	Ropa.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E b'ejt=	La olla.
E b'ajram=	El tigre.
E b'oyom=	El Tepezcuintle.
E b'i'r=	El camino.
E b'itor=	El sombrero.
E b'a'x=	La brujería.
E b'ujk=	La ropa.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Tama e b'ejt achajpa e wya'r.

En la olla cocinan los alimentos.

Uwirna'r inkojt b'ajram inb'ak'ajr.

Ver aun tigre es muy espantoso.

Uwe'rir e b'oyom b'an kochwa' uwe'rir e chitam

La carne de tepezcuintle es similar a la de cerdo.

Tama e b'i'r ayan e syan arak' axana.

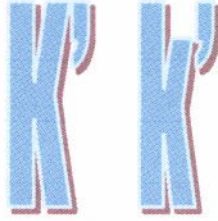
En el camino andan muchos animales.

E b'itor ak'anpa twa' ma'chi uputo'n uwarar e k'in.

El sombrero sirve para protegernos de los rayos del sol.

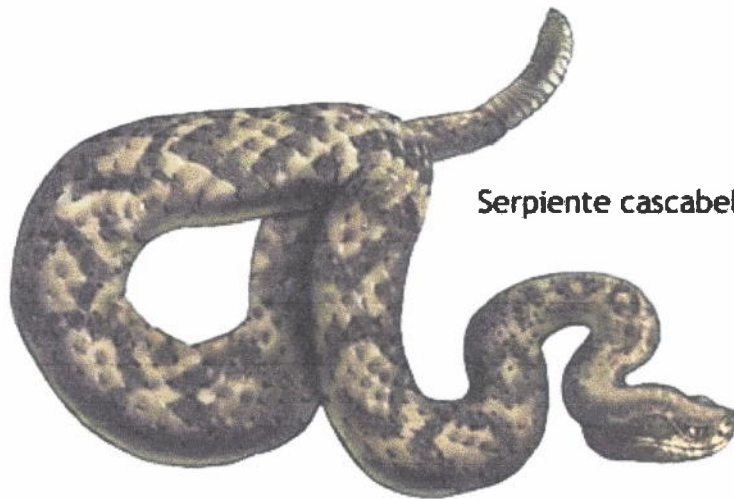
Twa' nitu' ayan e syan b'ujk yima'chi ulapi.

Mi mamá tiene bastante ropa y no la usa.



LA CULEBRA ENOJADA

Los niños y un perro jugaban en el campo de Lagunetas del Municipio de San Juan Ermita, gritaban y saltaban en medio de los montes, cuando se dieron cuenta, el perro se acercó en un gran camino, los niños lo siguieron y el perro ladró, una gran culebra camina solitaria, al momento de ladrar ella se enojo, ella se detiene y de un solo se enrolló, el perro se le acerca y ella enojada con un rugido le hizo así K' k' k' k' k' k' k'.



Serpiente cascabel

ADAM.

Ojronerob'.

Formando Palabras

K'ab'=	Mano.
K'in=	Sol.
K'u'm=	Masa.
K'ob'e'=	Filín.
K'ajn=	Silla.
K'ojna'=	Tía.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases.

E k'ab'=	La mano.
E k'in=	El sol.
E k'u'm=	La masa.
E k'ob'e'=	El filín.
E k'ajn=	La silla.
Nik'ojna'=	Mi tía.

ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

E k'ab' ak'ampa twa' uche'na'r e patna'r.

La mano sirve para realizar trabajos.

E k'in warix anamtz'a inyajrix.

El sol ya se está ocultando otra vez.

Tama e k'u'm ache'na e pa'.

En la sacan tortillas.

E k'ob'e' xe' ayan tama e xukur intzaj uk'ujxa'r.

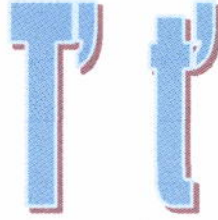
El filín que hay en el río es sabroso para comer.

Nitata' akay uche e k'ajñ twa' uchoni.

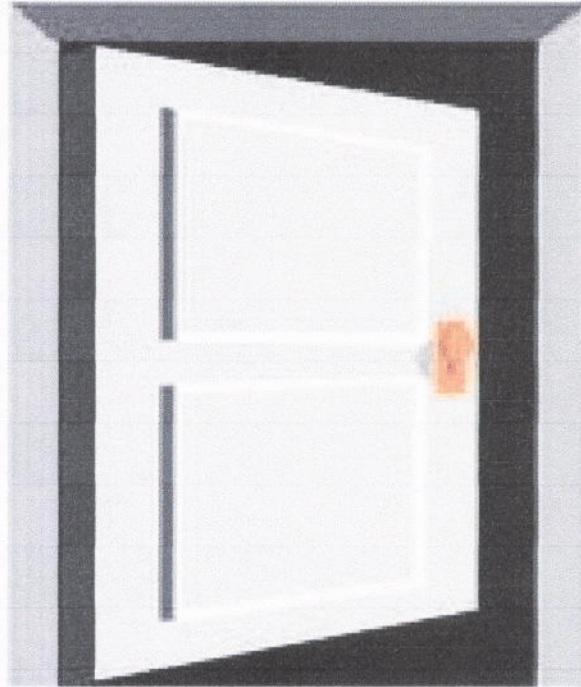
Mi papá sabe fabricar sillas para venderlos.

Twa' nik'ojna' ayan me'yra e syan chitan.

Donde mi tía hay muchos cerdos.



Una niña llega a comprar a una tienda de camotán y estaba cerrada la puerta, ella necesitaba hacer sus compras y toca la puerta t' t' t' t' t'.



Ojronerob'.

Formando Palabras

T'ur=	Conejo.
T'isim=	Zompopo.
T'ix=	Espina.
T'erer=	Inclinado.
T'ab'ib'=	Escalera.
T'ijrib'=	Cuña.

Chuchu' ojronerob'.

Formando Frases

E t'ur=	El Conejo.
E t'isim=	El zompopo.
E t'ix=	La espina.
E t'ab'ib'=	La escalera.

E t'ijrib'= La escalera.
ojronerob' xe' ayan uyokirob'

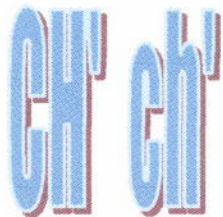
Formando Oraciones

Uwe'rir e t'ur intzaj uk'ujxa'r taka e ch'aj.
 La carne de conejo en pinol es sabrosa para comer.

E t'isim iraj iraj ususi uyopor e aranxex.
 El zompopo constantemente rasura las hojas de la naranja.

E t'ix ak'anpa twa' uche'na'r e makte'.
 La espina sirve para realizar cercos.

Ne'n u'nstes inte' nit'ab'ib'.
 Yo construí una mi escalera.



NIÑO JUGANDO EN CHARCO

En un día lluvioso en nuestro municipio de Jocotàn un grupo de niños corretean en Jocotàn por el campo donde han quedado charcos de agua, Josecito salta en uno de ellos y surge el sonido ch' ch' ch' ch' ch'...



Ojronerob'.

Formando Palabras

Ch'um=	Ayote.
Ch'urkab'=	Bebé.
Ch'uyma'r=	Bautizo.
Ch'ujb'en=	Hornilla
Ch'ajch=	Gato de monte.
Ch'ak=	Pulga.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E ch'um=	El ayote.
E ch'urkab'=	El bebé
E Ch'uyma'r=	El bautizo.
E ch'ujb'en=	La hornilla.
E ch'ajch=	El gato de monte.
E ch'ak=	La pulga.

Ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

Intzaj umajk'a'r e ch'um taka e chab'.
El ayote es sabroso comer con dulce de panela.

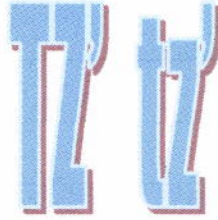
E ch'urkab' k'ani'x utz'akse inte' jab'.
El bebé ya va a cumplir un año.

Tama e ajk'in domingo akay ache'na e ch'uyma'r.
En el día domingo saben celebrar el bautizo.

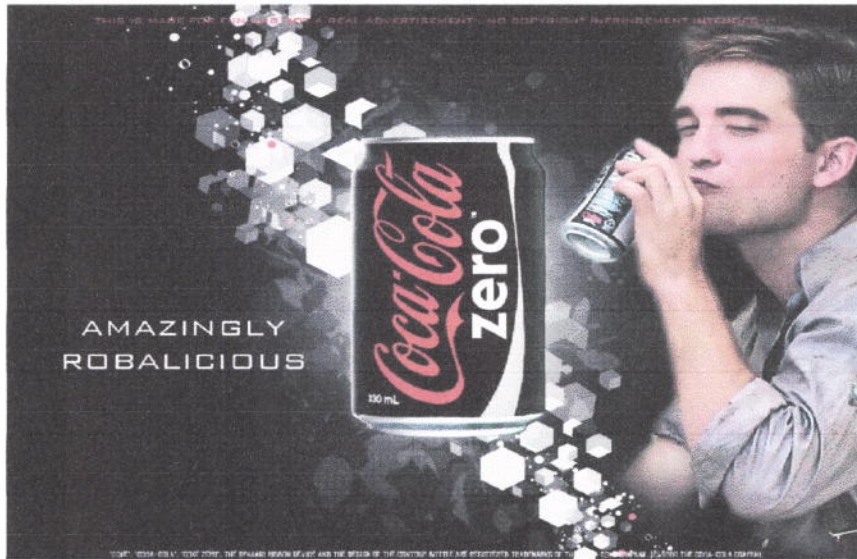
Nitu' uyusta inte uch'ujb'en twa' uchapi e wya'r.
Mi mamá arregló una hornilla para cocinar alimentos.

Uchuki inkojt uyak'ach nitu' e ch'ajch'.
El gato de monte cazó una gallina de mi mamá.

Tama utzutzer e tz'i' ayan me'yra e ch'ak.
En el pelo del perro hay muchas pulgas.



Pedro va por la calle y se encuentra a un amigo y le dice –Hola Luis a donde vas tan rápido, Luis contesta- a comprar y usted. Yo también, vamos y entraron a una tienda de Jocotàn y piden una gaseosa y al destaparla la lata de la bebida hace el sonido tz' tz' tz' tz'.



Ojronerob'.

Formando Palabras

Tz'i'=	Perro.
Tz'unun=	Colibrí, gorrión.
Tz'upum=	Morral.
Tz'akoner=	Medicina.
Tz'ikin=	Día de los santos.
Tz'urumuy=	Anona silvestre.
Tz'ojnok=	Hilo.
Tz'ajrub'=	Capulín.

Chuchu' ojronerob'

Formando Frases

E tz'i'=	El perro.
E tz'unun=	El colibrí.
E tz'upum=	El morral.
E tz'akoner=	La medicina.
E tz'ikin=	El día de los santos.
E tz'urumuy=	La anona.
E tz'ojnok=	El hilo.
E tz'ajrub'=	El Capulin.

Ojronerob' xe' ayan uyokirob'

Formando Oraciones

War anojran e tz'i' umen iraj iraj awe'.

El perro se está engordando por comercome cada rato.

Uyuch'i ucha'b'ir e nichirob' e tz'unun.

El colibrí toma la miel de las flores.

Ninoy okay uche e tz'upum twa' uchoni.

Mi abuelo elabora morrales para venderlos.

Nitu' una'ta e tz'akoner twa' e k'uxnak'.

Mi mamá sabe que medicina es bueno para el dolor de estómago.

Tama e winal noviembre e pak'ab'ob' akay uchob' e tz'ikin.

En el mes de noviembre las personas celebran el día de los santos.

Tama o'r utina'j nimama' ayan e tz'urumuy.

En el patio de mi tío hay anonas.

E tz'ojnok ak'anpa twa' uchujya'r e b'ujk.

El hilo sirve para costurar la ropa.

Tama o'r e kojnob' ayan e tz'ajrub'.

En las orilla de las quebradas hay capulín.

Conclusiones

- El módulo ENSEÑANDO EN IDIOMA MAYA CH'ORTI' pretende facilitar un espacio para la aplicación y ejercitación de las habilidades lingüísticas del idioma maya Ch'orti', como herramienta del proceso Enseñanza - Aprendizaje en los establecimientos de la comunidad Ch'orti'.
- A los Directores y personal docente de todos los centros educativos en la región Ch'orti', deberán poner en práctica el modelo de enseñanza del idioma Ch'orti', con cada uno de los estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria.
- Facilitar a los estudiantes, un modelo de aprendizaje del Idioma Ch'orti', con el propósito de que cada estudiante tenga la oportunidad aprender a leer y a escribir el idioma Ch'orti', como nuestro Idioma Materno y parte de nuestra Cultura.
- Fortalecer el sistema educativo con el idioma Ch'orti' en L1 y L2 en el Departamento de Chiquimula, tomando en cuenta lo que indica la Reforma Educativa en valorizar nuestro idioma materno.

Recomendaciones

Este modulo tiene conocimientos básicos para el proceso de aprendizaje del idioma Ch'orti, como idioma materno es necesario aprenderlo como parte de nuestra cultura y así despertar conciencia a las nuevas generaciones que nuestro idioma es primero ante otro idioma extranjero.

Qué los Directores y docentes de los diferentes establecimientos de la Comunidades de la región Ch'orti' sean más optimistas y exijan a sus alumnos el aprendizaje del Idioma Ch'orti' como una prioridad y obligación materna, siendo parte de nuestra propia cultura.

Qué el Ministerio de Educación Promueva Políticas, Acuerdos y Resoluciones Ministeriales en beneficio de valorizar en nuestra Comunidad Ch'orti' en los establecimientos Públicos, Privados y por Cooperativa la enseñanza de nuestro idioma materno como parte de nuestra cultura

Qué el alumnado de nuestra comunidad Ch'orti' sea más consiente de la importancia que debe tener para nuestra cultura el hablar nuestro idioma Ch'orti' ante el aprendizaje de cualquier otro idioma extranjero debemos de valorizar lo nuestro primero para fortalecimiento de nuestra propia cultura.

AGRADECIMENTOS

Primeramente le agradezco a Dios el todo poderoso por darme la vida y la sabiduría necesaria para poder dar todo lo que puedo como profesional y como parte del honorable personal de la Academia Ch'orti, le agradezco también a la Junta Directiva de la Comunidad Lingüística Ch'orti, y en especial al Presidente Petronilo Pérez López, por el apoyo en la realización del modulo de aprendizaje en el Idioma Ch'orti, tomando en cuenta la valiosa participación de los facilitadores de la Institución mencionada.

En por otra parte expreso toda a mi gratitud tanto al asesor de la Práctica Administrativa de la Universidad de la Panamericana de Guatemala, Lic. Edwin Sosa. Le agradezco todo el apoyo prestado y conocimiento transmitido, así como toda la disponibilidad y paciencia durante estos meses de prácticas de mi Ejercicio Profesional Supervisado.

De igual forma agradecer mutuamente al personal técnico por haber brindado información sobre la socialización de términos del idioma Ch'orti' así mismo Gracias por el apoyo de los socios por la colaboración de la validación de términos en idioma Ch'orti'. Además es importante resaltar el agradecimiento directo a todos los Directores y Docentes que van a tomar en cuenta para el proceso de Enseñanza – Aprendizaje de sus alumnos este Modulo el cual contiene conocimientos básicos del Idioma Ch'orti' como parte de nuestro Idioma Materno y nuestra propia cultura.

Bibliografía

- Vocabulario Ch'orti', Autor Lic. Teodoro Ramírez de Rosa
- Gramática descriptiva. Lic. Lucas López de Rosa y Gregorio Pérez arcos.
- Actualización Lexical del idioma Ch'orti'. Br. Federico Garcia.
- Internet.
- Diccionario español.

CAPITULO IV

EVALUACION DEL PROYECTO

CAPÍTULO IV PROCESO DE EVALUACIÓN

Evaluación del diagnóstico

Para la evaluación del diagnóstico se tuvo a la vista el objetivo general y específico plasmado en el plan para elaborar el diagnóstico (ver apéndice) en donde se encuentra una serie de actividades que permitieron conocer a la institución interna y externamente, así como las carencias, ausencias o deficiencias y posibles soluciones. Todos los criterios de evaluación presentados en el instrumento (lista de cotejo) para evaluar el diagnóstico dieron un resultado positivo hasta la finalización del mismo. El diagnóstico fue evaluado en primer lugar por el Epesista, quien recopiló la información, así también por comunidad educativa y colaboradores de la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti' del municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula .

Evaluación del Perfil

El perfil consiste en definir claramente los elementos que califican el proyecto, esta integrado por los elementos que son fundamentales para proceder a su ejecución. Los elementos básicos que deben contener: Título, justificación, objetivos, metas, actividades (cronograma), recursos, evaluación y control. Ambos elementos tienen una estrecha relación y secuencia lógica para la realización del proyecto siendo un modulo en idioma materno.

Evaluación de la Ejecución

La evaluación de la ejecución del proyecto institucional se aplicó en base a los objetivos específicos del perfil, permitió describir en forma detallada y ordenada las actividades previstas en el diseño estableciendo el tiempo, costos y logros obtenidos en cada una de ellas.

La evaluación de esta fase se llevó a cabo a través de la observación y monitoreo constante desde su inicio hasta el final del proyecto por la unidad ejecutora, autoridades educativas y la asesora, para verificar si las actividades planificadas en el perfil se realizaron tal y como estaban enunciadas, concluyendo en que el proyecto fue un éxito por cuanto contribuyó a mejorar el servicio administrativo en beneficio de los docentes y estudiantes en la región Ch'orti'. La evaluación de la ejecución se realizó con la presencia de la Junta directiva y personal de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Coordinadora de la Facultad de Ciencias de la educación de la sección de Chiquimula quienes concretaron que se alcanzaron las metas y objetivos planificados.

Evaluación Final

La evaluación final del proyecto institucional permitió verificar el alcance del objetivo general del perfil y metas del mismo.

La evaluación final se realizó a través de la observación y entrevista a las personas que participaron en la inauguración. Siendo los asistentes las autoridades educativas, judiciales, civiles, Estudiantes, padres de familia, Representante de instituciones, Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas mayas de Guatemala, de Facultad de Ciencias de la educación de la UPANA Sección Chiquimula y epesista, quienes concluyeron que el proyecto realizado alcanzó las metas y objetivos trazados así como la finalización del mismo en el tiempo estipulado y manifestaron su complacencia por la implementación del modulo de enseñanza del idioma Ch'orti' de la oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti', del municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula.

CONCLUSIONES

- Se elaboró un modulo de enseñanza del idioma Ch'orti', para facilitar la enseñanza del idioma Ch'orti' para los facilitadores de la Comunidad Lingüística Ch'orti', con la asesoría de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala del Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán del departamento de Chiquimula.
- Se oriento y se socializo sobre el uso del modulo de enseñanza del idioma Ch'orti' en la al personal técnico de la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala del Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula

RECOMENDACIONES

- A la Junta directiva y al personal de la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti',
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

- Que seas más viable la aplicación de la enseñanza del idioma Ch'orti', en los centros de enseñanza-Aprendizaje del idioma Ch'orti' de parte de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Academia de Lenguas Mayas de Guatemala del Barrio San Lorenzo del municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula.

- Que la personas utilicen adecuadamente el modulo para el enseñanza-aprendizaje del idioma Ch'orti'. Para la CEF.

BIBLIOGRAFÍA

- **Ministerio de Educación, la Educación Moderna edición 2000.**
- **Diccionario español.**
- **Gramática Pedagógica española**
- **Gramática Normativa del idioma Ch'orti'.**
- **Gramática descriptiva del idioma Ch'orti'.**

APÉNDICE

UNIVERSIDAD PANAMERICANA DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
SECCIÓN CHIQUIMULA - GUATEMALA
CARRERA: LICENCIATURA EN ADMINISTRACION EDUCATIVA



Apreciable:
Prof. Petronilo Pérez López
Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti'.
Jocotán, Chiquimula

Estimado Profesor:

En calidad de catedrático del curso de Práctica Administrativa de la Carrera de Licenciatura en Administración Educativa de la Universidad Panamericana de la Facultad de Ciencias Sociales, sección de Chiquimula me permito presentarle a la estudiante: **José Luis García López**, con el objeto de **SOLICITARLE**: le permita realizar su Práctica Administrativa en la Institución que usted dignamente dirige


La Práctica Administrativa comprende varias fases tales como el Diagnóstico, Perfil del Proyecto, Proceso de Ejecución y proceso de Evaluación del Proyecto. El estudiante deberá de presentarse del 26 de julio al 26 de noviembre, permaneciendo en la Institución 5 horas diarias de lunes a viernes. En el proceso de la práctica agradecemos su colaboración a efecto de facilitar un espacio administrativo para que la estudiante practicante sea tomado como un profesional más de su Institución durante el periodo que dure la práctica. Así mismo atribuirle funciones administrativas que correspondan al personal técnico. Además agradeceríamos evalúe el trabajo que la estudiante realice durante la práctica. Permitir la supervisión eventual por el Asesor del Curso y la Coordinadora Técnica Administrativa de la UPANA.


Anticipadamente en nombre de la Universidad Panamericana le agradecemos su excelente colaboración.

Atentamente,

"SABIDURIA ANTE TODO ADQUIERE SABIDURIA"


José Luis García López
Estudiante


Lic. Edwin Sosa
Asesor del Curso


Vo.Bo. Licda. Claudia Melina Sagastume Girón
Coordinadora Técnica Administrativa UPANA (sello)
Facultad de Ciencias Sociales
Sección Chiquimula



Recibido 26/07/2010

Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti:



CAPÍTULO IV PROCESO DE EVALUACIÓN

La elaboración del diagnóstico institucional permitió conocer interna y externamente los problemas o carencias en la Oficina de la Coordinación Técnica Administrativa del municipio de Cabañas del departamento de Zacapa para buscarle solución específica a los mismos.

4.1 Evaluación del Diagnóstico

Para la evaluación del diagnóstico se aplicó una lista de cotejo que se presenta a continuación.

No.	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	SI	NO
1.	¿Se buscó la institución donde se elaborará el diagnóstico y proyecto?	X	
2	¿Se visitó la institución y se presentó la carta de solicitud?	X	
3.	¿Se elaboró entrevista y encuesta al personal administrativo de la institución?	X	
4.	¿Se aplicó la entrevista y encuesta al personal administrativo de la institución?	X	
5.	¿Se observó a la institución interna y externamente?	X	
6.	¿Se observaron las relaciones humanas existentes dentro de la institución?	X	
7.	¿Se visitaron a las personas que han laborado en la Coordinación Técnica Administrativa?	X	
8.	¿Se recopilaron los datos indispensables para la elaboración del diagnóstico?	X	
9.	¿Se ordenó la recopilación de los datos obtenidos?	X	
10.	¿Se revisó el material escrito de la institución?	X	
11.	¿Se elaboró el diagnóstico de la institución?	X	
12.	¿Se entregó el diagnóstico de la institución?	X	

4.2 Evaluación del Perfil

La elaboración del perfil institucional admitió identificar los elementos claves, los factores externos y los resultados esperados en la finalización del proyecto.

Para la evaluación del perfil se aplicó una lista de cotejo para verificar si se realizaron las siguientes actividades planificadas.

No.	INDICADORES	SI	NO
1.	¿Se preguntó sobre la existencia del modulo del idioma Ch'orti'?	X	
2.	¿ Se preguntó sobre la existencia de un modulo parecido del idioma Ch'orti'?	X	
3.	¿Se pregunto si lo han intentado hacer ?	X	
4.	¿Se elaboro un modulo en idioma Ch'orti'?	X	
5.	Se hiso el procedimiento correcto?.	X	
10.	¿Se realizó la socialización de Términos?	X	
11.	¿Se evaluó el proyecto?	X	
12.	¿Se realizó la inauguración?	X	
13.	¿Se suscribió el acta como evidencia de la ejecución al proyecto?	X	

FICHA DE OBSERVACIÓN

Aplicada a empleados de la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti' del municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula.

Lugar y fecha: Jocotán 26 de Julio de 2010

Motivo de visita: Verificar observar con los materiales que cuenta la Institución

Número de oficinas, salones, talleres, servicios sanitarios, otros especifique: 5 oficinas y un salón para reuniones

Área construida en Mts²: 18 metros por 12 metros.

Área no construida en Mts²: Todo esta construida.

Número de mobiliario y equipo: computadoras, mesas, sillas, fotocopiadoras, vehículos, teléfonos, calculadoras, etc 6 sillas giratorias, 12 sillas metal, 1 mesa de metal y una fotocopiadora, un vehículo, 2 telefonos 3 calculadoras

Área construida en Mts²: 200 metros cuadrados.

Tipo interno de comunicación: comos, telefono oral, escrito.

Área construida en Mts²: 200 metros construido cuadrados

INSTRUMENTO

Universidad de Panamericana De Guatemala
Facultad Ciencias de la Educación
Sección Chiquimula
Ejercicio Profesional Supervisada (EPS)
Diagnóstico Institucional y Comunal

Modelo de Entrevista

Dirigida al presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti' del municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula.

Sector Institución:

1. ¿Cuáles son las vías de acceso y la dirección de la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti'?
2. ¿Qué tipo de institución es la Comunidad Lingüística Ch'orti'?
3. ¿Cuáles han sido sus sucesos o épocas especiales de la Comunidad Lingüística Ch'orti'?
4. ¿Cuándo se fundó la Comunidad Lingüística Ch'orti' y quienes fueron los fundadores?
5. ¿Cuántos salones específicos, oficinas y sanitarios cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti'?
6. ¿Cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti' con biblioteca, bodegas, salón de proyecciones y otros, cocina, talleres y cuantas oficinas?
7. ¿Cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti' con partida presupuestaria para su funcionamiento para este año?
8. ¿Cuáles son los egresos de la Comunidad Lingüística Ch'orti' en cuanto a renta, mantenimiento, luz, teléfono y otros?
9. ¿Existe una auditoria interna y externa en la Coordinación Técnica Administrativa ?
10. ¿Manejan libros contables?

11. ¿Cuál es el horario para atender a los usuarios en la Comunidad Lingüística Ch'orti' ?

12. ¿Qué tipo de acciones, servicios o productos, realiza la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

13. ¿Cuál es el horario y jornada laboral que tiene la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

14. ¿Cuál es el nivel jerárquico de la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

15. ¿Cuenta con un manual de funciones para los trabajadores?

16. ¿Cuáles son las normas de control que tiene la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

17. ¿Cuál es la filosofía de la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

18. ¿Cuál es la extensión territorial que cubre la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

19. ¿Con qué políticas y principios filosóficos cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

20. ¿Cuál es la visión y misión de la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

ENCUESTA

Universidad Panamericana De Guatemala
Facultad Ciencias de la Educación
Sección Chiquimula
Práctica Supervisada (EPS)
Diagnóstico Institucional

Modelo de Encuesta

Dirigida al Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Jocotán, Chiquimula.

INSTRUCCIONES: El estudiante de la carrera de Lic. En Administración Educativa de la UPANA, en la realización de su EPS., le agradece contestar la siguiente encuesta que contribuirá a la recolección de datos del Municipio de Jocotán. Sólo marque con una x en el cuadro del Si o No, según corresponda
No necesita escribir su nombre

1. ¿Dentro de la Comunidad Lingüística Ch'orti' existe algún problema que usted ha detectado?

Si

No

2. ¿Considera necesario la implementación de un modulo de enseñanza del idioma Ch'orti' en la Comunidad Lingüística?

Si

No

3. ¿Es suficiente el personal que labora en la Comunidad Lingüística Ch'orti' de Jocotán?

Si

No

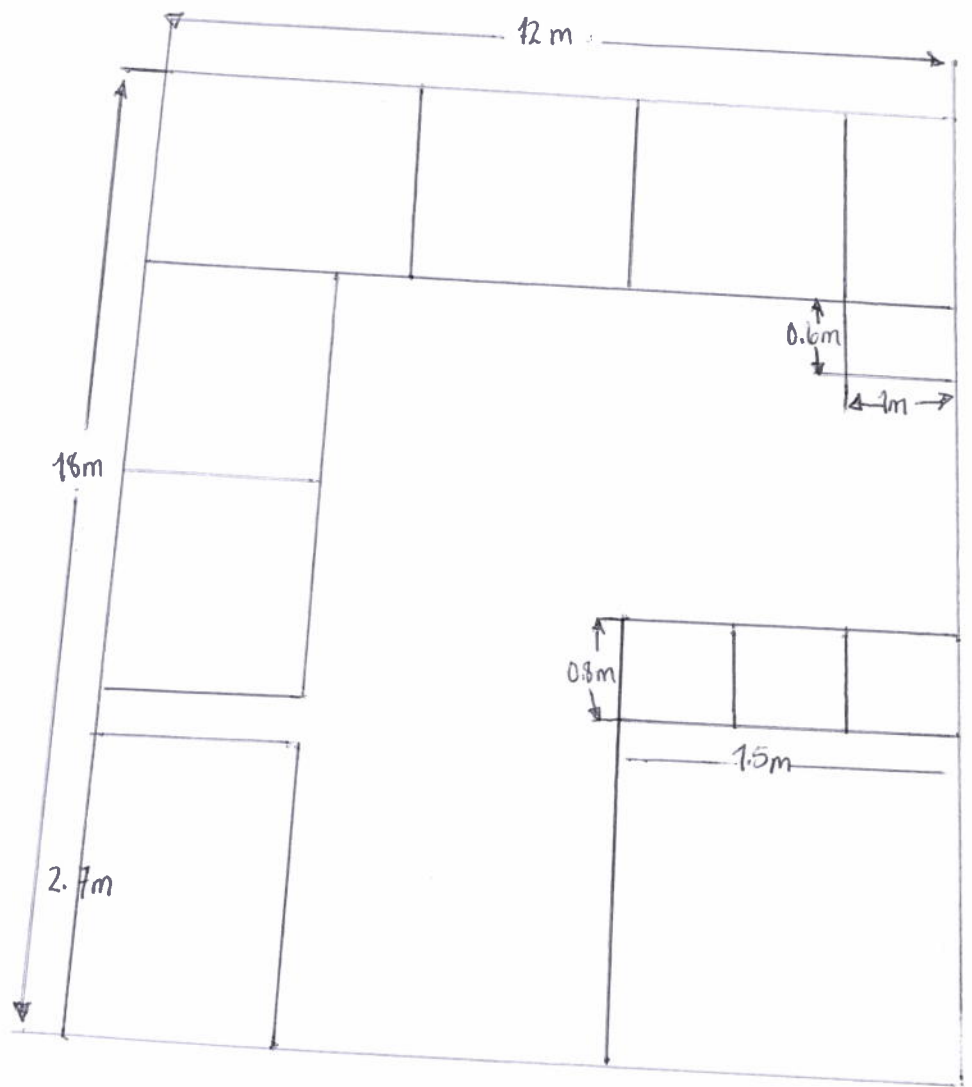
4. ¿Conoce las funciones específicas que realiza la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

Si

No

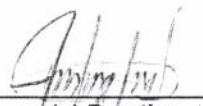
5. ¿Considera suficientes las oficinas disponibles?


Si




PLAN DE TRABAJO

METAS POR SEMANA	ACTIVIDADES	TAREAS	FECHAS	RECURSOS	PRODUCTO
Primera Semana	Inicio de Diagnostico.	Visita a la C.L. Ch'orti'. A.L.M.G.	Del 26 al 30	Humanos y materiales.	Lugar para realizar la practica.
Segunda Semana	Elaboración de Diagnostico preliminar.	elaboración de Cuestionarios y Entrevistas,	Del 02 al 06 agosto	Humanos y materiales.	Identificar los problemas de la institución con el diagnostico realizado y revisado por el asesor.
Tercer Semana	Ordenar las necesidades identificadas.	Visita a la C.L. Ch'orti'. A.L.M.G.	Del 09 al 13 de agosto	Humanos y materiales.	Diagnostico revisado y corregido.
Cuarta semana	Inicio de la elaboración del perfil del proyecto	Visita y dialogo con el presidente de la C.L. Ch'orti'. A.L.M.G.	Del 16 al 20 de agosto	Humanos y materiales.	revisión del Perfil por el asesor
Quinta semana	Elaboración del Perfil del proyecto, a ejecutar.	Visita a la Institución.	Del 23 al 27 de agosto	Humanos y materiales.	Perfil corregido

(f) 
Alumno(a) Practicante


(f) 
Coordinadora UPANA. (sello)
Sede Chiquimula

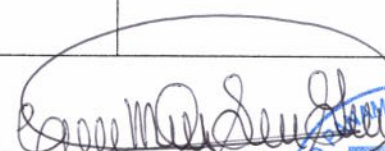


f. 
Vo. Bo. Catedrático de Práctica Supervisada.

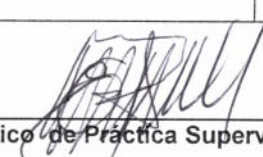
PLAN DE TRABAJO

METAS POR SEMANA	ACTIVIDADES	TAREAS	FECHAS	RECURSOS	PRODUCTO
Primera Semana	Investigación de palabras.	Visita a la C. L Ch'orti'. A.L.M.G. para investigar Términos (palabras)	Del 1 al 3 Septiembre	Humanos y materiales.	Lugar para realizar la practica.
Segunda Semana	Redacción de palabras en idioma Ch'orti'.	Inicio de la elaboración de modulo Ch'orti'	Del 6 al 10 Septiembre	Humanos y materiales.	Identificar los problemas de la institución con el diagnostico realizado y revisado por el asesor.
Tercer Semana	Redacción de palabras en idioma Ch'orti'.	Continuación de la elaboración del modulo Ch'orti' .	Del 13 al 17 de Septiembre	Humanos y materiales.	Diagnostico revisado y corregido.
Cuarta semana	Revisión del modulo.	Entrega preliminar del modulo del idioma Ch'orti'.	Del 20 al 24 de Septiembre	Humanos y materiales.	revisión del Perfil por el asesor
Quinta semana	Finalización del proyecto.	Terminación del modulo Ch'orti'.	Del 27 al 30 de Septiembre	Humanos y materiales.	Perfil corregido

(f) 
Alumno(a) Practicante

(f) 
Coordinadora UPANA,
Sede Chiquimula



f 
Vo. Bo. Catedrático de Práctica Supervisada.

ANEXOS



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

3ª. Calle 00-11 Zona 10, Guatemala, C. A.
Telfax: 2339-1199, 2339-3101
233-1850, E-mail: almg@almg.org.gt

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'
Barrio San Lorenzo, Jocotán, Chiquimula

Telefax: 7946-5444. E-mail: chorti@almg.org.gt

Chiquimula, 26 de julio de 2010.

K'ulb'it' Ch'ort' tem' x'ob'
Rubén Díaz Venegas

K'ulb'it' T'ic' H'ik' K'esan, Akat'ek'
San Miguel Soconcho, Huehuerenango

Am'it' T'ic' X'it'ib'it' T'ic'
David Awak'at'ek'
Aguat'án, Huehuerenango

K'ulb'it' N'it'it' X'it'it'it'it'
Aguat'án, Huehuerenango

K'ulb'it' Ch'ort'it'
Jocotán, Chiquimula

K'ulb'it' N'it'it'it'it'
San Miguel Soconcho, Huehuerenango

K'ulb'it' X'it'it'it'
San José, Peten

K'ulb'it' X'it'it'it'
San Juan, Peten, El Quiché

K'ulb'it' X'it'it'it'
Jocotán, Chiquimula

K'ulb'it' Ch'ort'it'
Chimatenango

K'ulb'it' X'it'it'it'
San Juan, Peten, El Quiché

K'ulb'it' X'it'it'it'
San Pedro Sacatepequez, San Marcos

K'ulb'it' X'it'it'it'
San José, Peten

K'ulb'it' X'it'it'it'
Palm, Escuintla

K'ulb'it' X'it'it'it'
Tactic, Alta Verapaz

K'ulb'it' X'it'it'it'
Santa Eufemia, Huehuerenango

K'ulb'it' X'it'it'it'
Caban, Alta Verapaz

K'ulb'it' X'it'it'it'
Sacatepé, El Quiché

K'ulb'it' X'it'it'it'
Nepetepé, San Marcos

K'ulb'it' X'it'it'it'
Tactic, Huehuerenango

K'ulb'it' X'it'it'it'
San Pedro La Laguna, Solalá

K'ulb'it' X'it'it'it'
San Miguel Espantán, El Quiché

Señores:

Lic. Edwin Sosa

Asesor del Curso

Licda. Claudia Molina Sagastume Girón

Coordinadora Técnica Administrativa UPANA

Facultad de Ciencias Sociales

Sección Chiquimula - Guatemala

Respetables Licenciados:

Atentamente me dirijo a ustedes para comunicarles que el día de hoy Lunes 26 de julio se presentó a este establecimiento educativo el estudiante de Licenciatura en Administración Educativa **José Luis García López**, para solicitar hacer su práctica administrativa en sus cuatro fases (Diagnóstico, Perfil del Proyecto, Proceso de Ejecución y proceso de Evaluación del Proyecto). En mi calidad de Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti', ALMG Jocotán, Chiquimula

Me permito comunicarles mi aceptación para que pueda realizar su práctica administrativa en este establecimiento educativo; ofreciéndole mi apoyo, involucrándolo en las diferentes funciones administrativas para que adquiera los conocimientos que dicho curso requiere. La que dará inicio el día Lunes 26 de julio al 26 de noviembre del año dos mil diez en horario de 8:00 a 13:00 horas.

Atentamente,

ALMG

(f.)  (sello)

Prof. Petronilo Pérez López
Presidente de la C. L. Ch'orti'.
Jocotán, Chiquimul.

Uk'ek'ojsena'r, uk'anesna'r, uyustana'r yi ukansena'r kawojroner Ch'ort', tuno'ron tikache
(Ch'orti').

La utilización, normalización y la promoción de nuestro idioma Ch'orti', contribuimos para su fortalecimiento.



K'UJ B'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

3ar Calle 00-11 Zona 10, Guatemala, C. A.
Tel-fax: 2339-1199, 2339-3401,
2334-1050, E-mail: almg@almg.org.gt

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'

Barrio San Lorenzo, Jocotán, Chiquimula,
Telefax: 7946-5444, E-mail: chorti@almg.org.gt

Barrios C.C. Cereales, La
Reina, Raja Vera

Municipio La Esperanza, Mpio.
San Miguel, Sacapulas, Huehuetenango

Municipio Arriba, C. L. L.
Cereales, Sacapulas,
Apurucal, Huehuetenango

Municipio La Esperanza, Mpio.
San Miguel, Sacapulas, Huehuetenango

Municipio Mpio. Sacapulas,
Sacapulas, Chiquimula

Municipio Mpio. Sacapulas, C. L. L.
San Mateo, Jocotán, Huehuetenango

C. L. L. Sacapulas,
Sacapulas, Peten

Municipio Mpio. Sacapulas, C. L. L.
San Juan, Jocotán, Chiquimula

Municipio Mpio. Sacapulas, C. L. L.
Sacapulas, Huehuetenango

Municipio Mpio. Sacapulas,
Chiquimula

Municipio Mpio. Sacapulas,
San Juan, Jocotán, Chiquimula

Municipio Mpio. Sacapulas,
San Pedro, Sacapulas, San
Mateo

Municipio Mpio. Sacapulas,
San Luis, Peten

Municipio Mpio. Sacapulas,
Pueblo, Escuintla

Municipio Mpio. Sacapulas,
Pueblo,
Tactic, Mpio. Sacapulas

Municipio Mpio. Sacapulas,
Santa Fe, Huehuetenango

Municipio Mpio. Sacapulas,
Caban, Mpio. Sacapulas

Municipio Mpio. Sacapulas,
Sacapulas, El Quiché

Municipio Mpio. Sacapulas,
Sacapulas, San Marcos

Municipio Mpio. Sacapulas,
Tactic, Huehuetenango

Municipio Mpio. Sacapulas,
San Pedro, La Esperanza, Sacapulas

Municipio Mpio. Sacapulas,
Sacapulas, Sacapulas

EL INFRASCRITO SECRETARIO CONTADOR DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI' DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA, **CERTIFICA: HABER TENIDO A LA VISTA EL LIBRO DE ACTAS PARA ASUNTOS ADMINISTRATIVOS DE LA C.L. CH'ORTI', EN EL QUE A FOLIOS DOSCIENTOS OCHENTA Y CINCO Y DOSCIENTOS OCHENTA Y SEIS, APARECE EL ACTA NÚMERO CERO TRES GUIÓN DOS MIL DIEZ, QUE LITERALMENTE DICE. - - - - -**

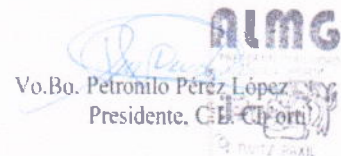
Acta No. 03-2010.

En el municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula, siendo las ocho horas con quince minutos, del día veinte y seis de julio del año dos mil diez, constituidos en la Sede de la Comunidad Lingüística Ch'orti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ubicado en el Barrio San Lorenzo del mismo municipio, las siguientes personas: Petronilo Pérez López, Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti', y José Luis García López, para dejar constancia de lo actuado: **PRIMERO:** El señor Petronilo Pérez López, Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti', manifiesta que el objetivo de la reunión, es para Autorizar la Práctica Administrativa del Estudiante José Luis García López, de la Facultad de Ciencias de la Educación carrera de Licenciatura en Administración Educativa. Dicha practica se ejercitara durante el periodo del veinte y seis de julio al veinte y seis de noviembre del presente año. No habiendo más que hacer constar se da por concluida la presente, en el mismo lugar y fecha de su inicio, siendo las nueve horas con treinta minutos, previa lectura y enterados de su contenido, validez y efecto, aceptan y firman. - - - - -

Y PARA REMITIRLA A DONDE CORRESPONDE, FIRMO SELLO Y EXTIENDO LA PRESENTE, DEBIDAMENTE CONFRONTADO CON SU ORIGINAL, EN UNA HOJA MEMBRETADA DE LA INSTITUCIÓN TAMAÑO OFICIO, DADO EN EL MUNICIPIO DE JOCOTÁN, CHIQUIMULA, A VEINTISIETE DÍAS DEL MES DE JULIO DEL AÑO DOS MIL DIEZ. - - - - -



Gregorio Estuardo López Lorenzo
Secretario Contador C.L. Ch'orti'



Vo.Bo. Petronilo Pérez López,
Presidente, C.L. Ch'orti'



INSTRUMENTO

Universidad de Panamericana De Guatemala
Facultad Ciencias de la Educación
Sección Chiquimula
Ejercicio Profesional Supervisada (EPS)
Diagnóstico Institucional y Comunal

Modelo de Entrevista

Dirigida al presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti' del municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula.

Sector Institución:

1. ¿Cuáles son las vías de acceso y la dirección de la Oficina de la Comunidad Lingüística Ch'orti'? *Carretera al Atlántico, Barrio San Lorenzo, Jocotán, Chiquimula.*
2. ¿Qué tipo de institución es la Comunidad Lingüística Ch'orti'? *Es una entidad Estatal de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.*
3. ¿Cuáles han sido sus sucesos o épocas especiales de la Comunidad Lingüística Ch'orti'? *Todos los días del año.*
4. ¿Cuándo se fundó la Comunidad Lingüística Ch'orti' y quienes fueron los fundadores? *Se fundó en 1992, y fueron las siguientes personas: Julian Ramirez de Rosa, Lucas López de Rosa, Felipe Martínez, Candelario López, Benjamín Pérez Hernández, etc.*
5. ¿Cuántos salones específicos, oficinas y sanitarios cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti'? *1 salón y 4 oficinas. También cuenta con 2 baños.*
6. ¿Cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti' con biblioteca, bodegas, salón de proyecciones y otros, cocina, talleres y cuantas oficinas? *1 biblioteca, 1 bodega y 1 salón de reuniones.*
7. ¿Cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti' con partida presupuestaria para su funcionamiento para este año? *Sí*
8. ¿Cuáles son los egresos de la Comunidad Lingüística Ch'orti' en cuanto a renta, mantenimiento, luz, teléfono y otros? *Renta Q2,000.00 mensual, Luz Q350.00, teléfono Q750.00.*
9. ¿Existe una auditoría interna y externa en la Coordinación Técnica Administrativa? *Sí, En la Academia central. Solo en la administración interna.*
10. ¿Manejan libros contables? *Sí*

11. ¿Cuál es el horario para atender a los usuarios en la Comunidad Lingüística Ch'orti? De 08:00 - 16:30 P.M.
12. ¿Qué tipo de acciones, servicios o productos, realiza la Comunidad Lingüística Ch'orti? Promoción de la cultura maya ch'orti.
13. ¿Cuál es el horario y jornada laboral que tiene la Comunidad Lingüística Ch'orti? De 08:00 - 16:30 P.M.
14. ¿Cuál es el nivel jerárquico de la Comunidad Lingüística Ch'orti? Presidente, Coordinador Técnico.
15. ¿Cuenta con un manual de funciones para los trabajadores? Sí
16. ¿Cuáles son las normas de control que tiene la Comunidad Lingüística Ch'orti? un libro de asistencia.
17. ¿Cuál es la filosofía de la Comunidad Lingüística Ch'orti? Promoción, divulgación y conservación de la cultura maya ch'orti.
18. ¿Cuál es la extensión territorial que cubre la Comunidad Lingüística Ch'orti? Soconusco, Camoatan, San Juan Ermita, Olopa, Quetzaltepeque, et
19. ¿Con qué políticas y principios filosóficos cuenta la Comunidad Lingüística Ch'orti? Laboral y promoción de la cultura maya ch'orti.
20. ¿Cuál es la visión y misión de la Comunidad Lingüística Ch'orti? Realizar investigaciones científicas en el aspecto lingüístico y cultural de la población maya ch'orti.



ENCUESTA

Universidad Panamericana De Guatemala
Facultad Ciencias de la Educación
Sección Chiquimula
Práctica Supervisada (EPS)
Diagnóstico Institucional

Modelo de Encuesta

Dirigida al Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti', Jocotán, Chiquimula.

INSTRUCCIONES: El estudiante de la carrera de Lic. En Administración Educativa de la UPANA, en la realización de su EPS., le agradece contestar la siguiente encuesta que contribuirá a la recolección de datos del Municipio de Jocotán. Sólo marque con una x en el cuadro del Si o No, según corresponda
No necesita escribir su nombre

1. ¿Dentro de la Comunidad Lingüística Ch'orti' existe algún problema que usted ha detectado?

Si No

2. ¿Considera necesario la implementación de un modulo de enseñanza del idioma Ch'orti' en la Comunidad Lingüística?

Si No

3. ¿Es suficiente el personal que labora en la Comunidad Lingüística Ch'orti' de Jocotán?

Si No

4. ¿Conoce las funciones específicas que realiza la Comunidad Lingüística Ch'orti'?

Si No

5. ¿Considera suficientes las oficinas disponibles?

Si N

DEPARTAMENTO DE CHIQUIMULA



Leas

Municipios

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| 1.- CHIQUIMULA | 7.- Jocotán |
| 2.- San José La Arada | 8.- Camotan |
| 3.- San Juan La Ermita | 9.- Olopa |
| 4.- Concepción Las Minas | 10.- Quezaltepeque |
| 5.- Esquipulas | 11.- San Jacinto |
| 6.- Ipala | |



K'U'U'B'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

3ar-Calle 00-11 Zona 10, Guatemala, C. A.
Teléfono: 2339-1199, 2339-2401
2334-1850, E-mail: aalmg@aalmg.org.gt

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'

Barrio San Lorenzo, Jocotán, Chiquimula.
Teléfono: 7946-5444, E-mail: rhoctio@aalmg.org.gt

K'ab'el' Ch'el' Yal' San' Aj'k'
Rabinal, Baja Verapaz

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

A'mel' Yal' Yal' Ch'el' Yal'
Cajamalal, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

S'at'ab'el' Ch'el' Yal' K'at'ab'
San Miguel Axatán, Huehuetenango

EL INFRASCRITO SECRETARIO CONTADOR DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI' DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA, **CERTIFICA**: TENER A LA VISTA EL LIBRO DE ACTAS PARA ASUNTOS ADMINISTRATIVOS DE LA C.L. CH'ORTI', EN EL QUE A FOLIOS DOSCIENTOS OCHENTA Y SEIS Y DOSCIENTOS OCHENTA Y SIETE, APARECE EL ACTA NÚMERO CERO CUATRO GUION DOS MIL DIEZ, QUE LITERALMENTE DICE:-----

Acta No. 04-2010.

En el municipio de Jocotán, departamento de Chiquimula, siendo las ocho horas con cero minutos, del día veintiséis de noviembre del año dos mil diez, reunidos en la Sede de la Comunidad Lingüística Ch'orti' de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ubicado en el Barrio San Lorenzo del mismo municipio, las siguientes personas: Señor Petronilo Pérez López, Presidente de la Comunidad Lingüística Ch'orti' y José Luis García López, para dejar constancia de lo siguiente: **PRIMERO**: El señor Petronilo Pérez López, Presidente de la C. L. Ch'orti', manifiesta que el objetivo de dicha reunión es para dar por finalizada la practica administrativa del Epesista: José Luis García López, de la facultad de Ciencias de la Educación, Carrera de Licenciatura en Administración Educativa. Dicha práctica inicio el veintiséis de julio de 2010. Según acta administrativa 03-2010. No habiendo más que hacer constar se da por concluida la presente, en el mismo lugar y fecha de su inicio, a las nueve horas con treinta minutos, previa lectura y enterados de su contenido, validez y efecto, aceptan y firman.-----

Y PARA REMITIRLA A DONDE CORRESPONDE, FIRMO SELLO Y EXTIENDO LA PRESENTE, DEBIDAMENTE CONFRONTADO CON SU ORIGINAL, EN UNA HOJA MEMBRETADA DE LA INSTITUCIÓN TAMAÑO OFICIO, DADO EN EL MUNICIPIO DE JOCOTÁN, DEPARTAMENTO DE CHIQUIMULA, A VEINTISÉIS DÍAS DEL MES DE NOVIEMBRE DEL AÑO DOS MIL NUEVE-----



P.C. Gregorio LAMAZO PÉREZ LORENZO
Secretario Contador C.L. Ch'orti'.



Vo.Bo. Petronilo Pérez López
Presidente. C.L. Ch'orti'.

